

173
3

801-03
1104-0

975 ab



C $\frac{53}{209}$ 1981

ВОСТОЧНЫЯ ЗАМѢТКИ

СБОРНИКЪ СТАТЕЙ И ИЗСЛѢДОВАНІЙ

ПРОФЕССОРОВЪ И ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

ФАКУЛЬТЕТА ВОСТОЧНЫХЪ ЯЗЫКОВЪ

ИМПЕРАТОРСКАГО С.-ПЕТЕРБУРГСКАГО УНИВЕРСИТЕТА



САНКТ-ПЕТЕРБУРГЪ

1895.



XXI-3619/
к. А. 10
1944

Шутнанскій словарь Д. Л. Иванова.

Еще въ неособенно давнее время смотрѣли на нарѣчія, какъ на испорченные говоры грубаго народа, не заслуживающіе вниманія образованнаго человѣка, и еще менѣе ученаго. Нынѣ этотъ взглядъ значительно измѣнился. Мы знаемъ, что нарѣчія — наравнѣ съ письменными памятниками прошлыхъ временъ — представляютъ собою особые фазисы въ жизни языковъ, и что полная и вѣрная картина этихъ организмовъ, подлежащихъ непрерывному измѣненію и развитію, немислима, если пренебрегать той или другой стороною разнообразныхъ ихъ проявленій.

Еще болѣе важнымъ становится научное значеніе нарѣчій въ тѣхъ, далеко не рѣдкихъ, случаяхъ, когда у одной изъ народностей вмѣстѣ съ высшею культурою выработалась болѣе изящная и правильная форма языка, привлекающая къ себѣ всѣхъ, кто стремится къ образованію или къ участію въ дѣлахъ государственныхъ и культурныхъ, и вытѣсняющая въ низшіе слои народа болѣе грубые, но зачастую болѣе самостоятельные и первобытные говоры. Эти послѣдніе уже не оставляютъ болѣе за собою письменныхъ памятниковъ, могущихъ свидѣтельствовать объ ихъ строѣ въ извѣстный періодъ времени, и изслѣдователи такимъ образомъ лишаются драгоцѣннаго научнаго матеріала, изо дня въ день на всегда пропадающаго.

Поэтому изученіе нелитературныхъ языковъ и нарѣчій сдѣлалось одною изъ главныхъ задачъ современныхъ языковѣдовъ, во всѣхъ отрасляхъ этой науки. Наконецъ взялись за дѣло и иранисты, убѣдившись, что

изученія обоихъ древнѣйшихъ языковъ, авестскаго и древне-персидскаго, сравнительно съ однимъ только новоперсидскимъ далеко недостаточно для разъясненія всѣхъ вопросовъ и сомнѣній, съ которыми имъ постоянно приходится встрѣчаться. Уже то обстоятельство, что въ теченіе болѣе тысячи лѣтъ вся литературная дѣятельность иранскаго племени — за исключеніемъ авторовъ писавшихъ по-арабски — выражалась лишь на одномъ новоперсидскомъ языкѣ ¹⁾, достигшемъ благодаря этому высшей степени совершенства, но притомъ весьма незначительно измѣнившемся, уже одно это, говорю, закрыло для насъ въ жизни иранскаго языка цѣлый, долгій періодъ, для освѣщенія котораго единственные хотя и слабые лучи возможно будетъ извлечь только изъ разбора новѣйшихъ нарѣчій.

Въ числѣ этихъ нарѣчій, разбросанныхъ отъ Кавказа до Памировъ, т. е. по всему пространству, когда-либо въ теченіе вѣковъ Иранцами занятому, особый интересъ привлекаютъ къ себѣ самыя восточныя, о существованіи которыхъ стало извѣстно лишь въ послѣднія десятилѣтія. На нихъ говорятъ различныя иранскія племена, вытѣсненные судьбою въ горныя ущелья у верховьевъ Аму-Дарьи и его притоковъ, такъ называемые Галча ²⁾. Благодаря своей замкнутости эти горцы подлежали лишь сравнительно позднему и слабому вліянію персидской культуры, вслѣдствіе чего и ихъ нарѣчія могли развиваться гораздо самообразнѣе относительно звуковъ, формъ и словаря, чѣмъ западныя нарѣчія, сильно отзывающіяся «персизмами», если позволительно образовать этотъ терминъ. Вслѣдствіе этихъ особенностей заимствованныя Галчинцами у Таджикиновъ персидскія слова — не говоря уже о тюркскихъ и арабскихъ — легко различаются отъ коренныхъ словъ, представители которыхъ въ западныхъ нарѣчіяхъ отчасти или вымерли или никогда не были въ употребленіи.

Къ сожалѣнію, знаменитые путешественники 70-хъ и 80-хъ годовъ, открывшіе для науки тайны Памировъ и сосѣднихъ имъ странъ, изслѣдовали съ особымъ вниманіемъ географію, фауну и флору пройденныхъ ими въ

1) Я нарочно обошелъ молчаніемъ еще столь мало изслѣдованные памятники еврейско-персидскаго языка, погибшую табаристанскую письменность, и сравнительно поздніе попытки литераторовъ на языкахъ афганскомъ и курдскомъ.

2) Обыкновенно пишутъ *Галча*, но вычеркивая букву ъ я думаю ближе выразить подлинное произношеніе слова *галча*.

первый разъ мѣстностей, по съ нѣкоторымъ пренебреженіемъ относились къ кореннымъ жителямъ; и лишь немногіе изъ нихъ заинтересовались языками, на которыхъ говорятъ туземцы. Это объясняется тѣмъ, что спеціалисты по языковѣдѣнію ни въ одной экспедиціи не участвовали, и что большинство изслѣдователей даже не знало ни персидскаго (таджикскаго) ни тюркскаго языка.

Достойное исключеніе представляетъ собою англійскій агентъ Робертъ Шау¹⁾, которому несомнѣнно принадлежитъ первое мѣсто среди пионеровъ діалектологіи Средней Азіи. Ему мы обязаны довольно удачнымъ очеркомъ грамматики нѣсколькихъ нарѣчій, лексическими матеріалами, и, главное, образцами живой рѣчи, необходимыми для контроля теоретической части эскиза.

На этихъ собранныхъ г. Шау матеріалахъ основывается главнымъ образомъ первый опытъ научнаго изслѣдованія памирскихъ нарѣчій въ ихъ отношеніяхъ между собою и къ западнымъ отраслямъ иранскаго языка — извѣстный трудъ В. Томашека²⁾, который, несмотря на излишнюю смѣлость и отчасти неудачность этимологическихъ сопоставленій, еще нынѣ слѣдуетъ признать за самый полный сводъ нашихъ свѣдѣній въ этой отрасли иранской филологіи.

Но и наши отечественные путешественники, столь много сдѣлавшіе для открытія среднеазійскихъ странъ, не совсѣмъ упустили изъ виду собраніе лингвистическихъ свѣдѣній. Считаю не лишнимъ помѣстить здѣсь списокъ тѣхъ матеріаловъ, которыми я могъ располагать.

1) R. B. Shaw. On the Ghalchah Languages (Wakhi and Sarikoli): Journal of the Asiatic Society of Bengal. Vol. XLV, Part I, No II.—1876 (Calcutta) pp. 139—278. Въ концѣ pp. 272—278 сообщенъ: Comparative Vocabulary. Wakhi, Sarikoli, Shighni, Sanglich, Minjani. (The three latter collected by Munshi Faiz Bakhsh). Необходимо замѣтить, что мунши Файзъ-Бахшъ записалъ собранныя имъ слова арабскими письменами, какъ видно изъ примѣчаній самого Шау; поэтому латинская транскрипція послѣдняго вышла иногда не совсѣмъ удачною.

— — On the Shighni (Ghalchah) Dialect: тамъ-же, Vol. XLVI, Part I, No. II.—1877 pp. 97—126.

Выдержки изъ этихъ двухъ статей см. у И. Минаева, Свѣдѣнія о странахъ по верховьямъ Аму-Дарьи (по 1878 г.). Спб. 1879 г., стр. 205—211.

2) Willh. Tomaschek. Centralasiatische Studien. II. Die Pamir-Dialekte. Wien, 1880. 80 [A. d. Sitzgsber. d. phil.-hist. Cl. d. k. Akad. d. W. (XCVI Bd., III H., S. 735) bes. abgedruckt].

По языку *ягнобскому*:

- 1) А. Л. Куна, 1870 г.
- 2) Ш. Акимбетова, 1880 г.
- 3) Г. А. Арандаренко, до 1885 г.
- 4) Н. И. Веселовскаго, 1885 г.
- 5) Е. О. Каля 1887 г.

По языку *шугнанскому*:

- 6) Д. Л. Иванова, 1883 г.

По языкамъ *ваханскому* и *кунджутскому* ¹⁾:

- 7) Громбчевскаго, 1889-90 г.
- 8) Аракулова (въ копіи В. О. Каля, 1892 г.).

Номера 1, 3—5 принадлежатъ библіотекѣ Имп. С.-Петербургскаго Университета ²⁾, № 2-й уже отпечатанъ ³⁾, № 6-й и 7-й хранятся въ архивѣ Имп. Русскаго Географическаго Общества, а № 8-й въ Азіатскомъ Музеѣ Имп. Академіи Наукъ.

Составляющіе предметъ настоящей статьи матеріалы Д. Л. Иванова по нарѣчію шугнанцевъ были любезно предоставлены въ мое распоряженіе, при отношеніи секретаря Имп. Русскаго Географическаго Общества, отъ 23-го ноября 1890 г. Они состоятъ изъ 6-ти листовъ «Объясненія», сообщеннаго ниже, и тетради съ «Шугнанскимъ словаремъ». Записанныя слова авторъ расположилъ въ систематическомъ порядкѣ, по слѣдующимъ отдѣламъ: 1. Человѣкъ. — 2. Тѣло человѣка. — 3. Пища. — 4. Одежда, сбруя. — 5. Домашнія и дикія животныя. — 6. Хозяйственная утварь, Страны, жилища. — 7. Мѣстность, погода. — 8. Растенія, металлы, камни. — 9. Существительныя. — 10. Прилагательныя. — 11. Мѣстоименія. — 12. Нарѣчія. Предлоги. — 13. Нарѣчія времени. — 14. (безъ надписи). — 15. Глаголы.

1) Родственныя отношенія кунджутскаго языка еще не опредѣлены, пока одно только можно сказать, что онъ ни иранскаго ни тюркскаго корня. Около полсотни словъ сообщилъ уже J. Biddulph. Vocabulary of Sirikoli, Wakhan, & Kunjoot dialects: Report of a mission to Yarkand in 1873, under command of Sir T. D. Forsyth. Calcutta 1875. 4^o pp. 562—573.

2) Инвентарь Библіотеки Университета. № VII. За 1885—1890 г. Спб. 1893 г., стр. 721 № (2261) IV. О № 5-мъ см. Записки Вост. Отд. Имп. Русскаго Археологическаго Общества, т. III, стр. 128.

3) Ш. Акимбетова. Очерки Когистана: Туркестанскія Вѣдомости 1881 г. № 3. Эта статья вышла на французскомъ языкѣ въ Revue de linguistique XV (1882) pp. 271—292: La langue des Yagnobis, за подписью Ch. de Ujfalvy, который однако своего ничего не прибавилъ.

Краткую замѣтку о языкѣ Шутнанцевъ г. Ивановъ сообщилъ уже печатно по возвращеніи съ экспедиціи¹⁾.

При изданіи я считалъ неудобнымъ сохранить порядокъ рукописи, такъ какъ онъ значительно затрудняетъ справки, и принялъ способъ, примененный уже В. А. Жуковскимъ, расположить слова нарѣчій въ видѣ словаря съ персидскаго. Исключеніе я допустилъ лишь для мѣстоименій, частицъ и глаголовъ, которые образуютъ особыя группы.

Въ виду скудости матеріала необходимо было сохранить транскрипцію г. Иванова со всѣми особенностями и противорѣчіями. Какіе приблизительно звуки ему слышались, читатель можетъ сообразить по сравненію съ данными Шау и Гейуордомъ²⁾ транскрипціями, которыя прибавлены при каждомъ словѣ, встрѣчающемся у нихъ. Сверхъ того указаны тѣ страницы въ названномъ выше трудѣ Томашека, гдѣ читатель найдетъ соотвѣтствующія слова остальныхъ иранскихъ языковъ.

При семъ однако я счелъ нужнымъ замѣнить недостаточно ясную транскрипцію г. Шау³⁾ Шегреновскою азбукою, по слѣдующей схемѣ:

Shaw: a	—	ä	é	—	ē
â	—	ä	è	—	e
à	—	a	i	—	i
e	—	e	o	—	o

1) Путешествіе на Памиръ: Извѣстія Имп. Русск. Геогр. Общ. XX (1884), стр. 209 слл., о языкѣ см. стр. 247—8. — Отчетъ объ этой экспедиціи сообщенъ тамъ же XIX (1883), стр. 332—340: «Памирскія экспедиціи 1883 г. (Съ картою)».

Изъ иностранныхъ журналовъ смотри еще:

Petermann's Mittheilungen. XXX (1884), p. 81 ff. и Taf. 4; XXXI (1885), p. 123 ff. Proceedings of the R. Geographical Society. VI (1884), p. 135 ff. (with map); VII (1885), p. 339.

Bulletin de la Société de géographie. 7-e sér. VI (1885, Paris), p. 173 ss.

Compte rendu des séances de la Société de géographie. 1884, p. 163 ss.

Ausland. 1884 № 3, p. 59; № 21, p. 418; № 22, p. 437; 1885 № 41, p. 809.

Globus. XLVI (1884) № 5, p. 77.

2) Letters from Mr. G. W. Hayward on his explorations in Gilgit and Yassin: Journal of the R. Geographical Society. XLI (1871), pp. 1—30: Appendices. (a) Vocabularies of the dialects of Dardistan, Wakhán, Shignán and Roshnán; pp. 29—30: Dialects of Wakhán, Shignán, and Roshnán (оба послѣдніе вмѣстѣ).

3) Описаніе звуковъ см. у Шау стр. 149 и 98. Къ сожалѣнію, количество гласныхъ обозначено у Шау недостаточно тщательно.

ó, ô	—	ō	khk	—	x
ö	—	ö	l	—	л
u	—	y	m	—	м
ú, û	—	ÿ	n	—	н
ü	—	ÿ	ng	—	ң, ңг
ai	—	ai	p	—	п
ei	—	ei	q	—	к
au	—	ay	r	—	р
ao	—	ao	s	—	с
b	—	б	sh	—	ш
ch	—	ч	sch	—	ш
d	—	д	skh	—	х
dh	—	џ	t	—	т
dz	—	з	th	—	п
f	—	ф	ts	—	ц
g	—	г	v	—	в
gh	—	ђ	w	—	w
h	—	h	y	—	j
j	—	ц	z	—	з
k	—	к	ž	—	ж
kh	—	х			

Познакомивъ читателя съ той частью работы, за которую отвѣтственность падаетъ на редактора, предоставляемъ слово самому путешественнику.

«Объясненіе къ шугнанскому словарю.

«Во время Памирской экспедиціи 1883 г. мнѣ два раза довелось быть въ Шугнанскихъ владѣніяхъ: въ с. Сардымѣ (собств. Шугнанъ) и въ «укрѣпленіи Серезѣ (Рошанъ). Воспользовавшись вынужденной остановкой въ Сардымѣ для сбора свѣдѣній о шугнанскомъ нарѣчій, я долженъ былъ «испытать два значительныя неудобства: во 1-хъ, стараться не придать «огласки записыванію словъ, во 2-хъ, вести эти записи безъ переводчика, «котораго я отправилъ въ Барпанджъ, въ качествѣ своего посланника, «къ авганскому правителю Шугнана. На мое счастье Мирза Сеидъ-Муса,

«проживавшій въ Сардымѣ, зналъ довольно порядочно узбекскій языкъ, «который былъ знакомъ до нѣкоторой степени и мнѣ. При помощи этаго «то языка я и велъ всѣ объясненія при своихъ распросахъ. Но, боясь «довѣриться своимъ бѣглымъ знаніямъ тюркского нарѣчія, я употребилъ «слѣдующій способъ: взялъ имѣвшіеся у меня словарь Старчевскаго «(Спутникъ русскаго человѣка, 1878 г.) и грамматику М. Терентьева (1875 ¹⁾ «и повелъ записи наиболѣе употребительныхъ словъ, спрашивая Мирзу по- «таджикски или по-персидски. Но такъ какъ словарь Старчевскаго во мно- «гомъ разнится съ таджикскимъ языкомъ, то въ большинствѣ случаевъ я «долженъ былъ пояснять слово переводомъ на узбекскій языкъ. Такимъ «порядкомъ сложилась довольно длинная процедура записыванія. Кончить «словарь я не успѣлъ, ибо съ появленіемъ въ моемъ лагерѣ авганцевъ «нужно было вести дѣло почти воровски, а вскорѣ и совсѣмъ прекратить «сношенія съ Мирзой.

«Наибольшія трудности касались грамматики, ибо разспросы о фор- «махъ изложенія словъ часто давали одну лишь путаницу. Вотъ почему я «и ограничиваюсь по этой части весьма немногимъ.

«Транскрипція, принятая мною, имѣетъ слѣдующія особенности: дове- «лось ввести 1) нѣмецкую букву *h*, для передачи придыханія, не выражаемаго «на русскомъ языкѣ; 2) *th*, для обозначенія звука, сходнаго съ англійскимъ «*the*; 3) безъ сомнѣнія тотъ же звукъ, но въ сочетаніи съ другими ²⁾ глас- «ными, принимаетъ при выговорѣ оттѣнки, въ которыхъ ясно слышится «звукъ *з*, какъ напр. въ словѣ *thumz* = *zumz* — хвостъ; въ другихъ же «словахъ быть можетъ тотъ же звукъ *the* можетъ быть ярче охарактери-

1) А. Старчевскій. Спутникъ русскаго человѣка въ Средней Азіи, заключающій въ себѣ словари (написанные русскими буквами) языковъ: I. Тюркского (джагатайского или узбекскаго) съ особенностями нарѣчій: кашгарскаго, хивинскаго и туркменскаго; II. Киргизскаго (казакскаго); III. Татарскаго (казанскаго и оренбургскаго); IV. Сартскаго (городскаго, узбекскаго, преимущественно техническаго) и V. Таджикскаго (бухарскаго), съ грамматическими очерками. Спб. 1878 (tit. VIII стр. 804 столб.), 8^о.

Мих. Терентьевъ. Грамматики турецкая, персидская, киргизская и узбекская. Книга первая. Спб. 1875. ([IV] 209), 8^о.

— Хрестоматія турецкая, персидская, киргизская и узбекская. Съ приложеніемъ почерковъ и таблицы лѣтосчисленій. Книга вторая. Спб. 1876 (tit. 108 стр. 8 литогр. лл.), 8^о.

2) Sic; для меня неясно, какое въ этомъ дѣлѣ значеніе могутъ имѣть «другія гласныя».

«званъ польскими буквами *dz*, гдѣ *z* звучитъ мало замѣтно, какъ напр. въ «словѣ *dzisъ* — десять (также какъ въ польскомъ *gdzie*), хотя можетъ «статься было бы правильнѣе въ смыслѣ орфографическомъ писать это «слово такъ: *thusъ*».

«Слова расположены въ отдѣлахъ по значенію, и въ алфавитномъ «порядкѣ лишь въ одномъ отдѣлѣ, гдѣ собраны глаголы¹⁾».

«Немногія грамматическія формы, записанныя мною, характеризуютъ «языкъ шугнанцевъ какъ родственный таджикскому. Неговоря уже о томъ, «что большая доля словъ шугнанскаго нарѣчія взята изъ языка таджик- «скаго (при чемъ слова рѣже употребляющіяся, или имѣющія офиціальнѣй «характеръ, перешли къ шугнанцамъ безъ измѣненія; слова же, сдѣлав- «шіяся бытовыми, болѣе или менѣе измѣнены въ выговорѣ), даже основ- «ныя формы, какъ напр. вспомогательные глаголы, мѣстоименія, предлоги «и т. п. всецѣло родственны персидскому языку».

«Вслѣдствіе этого мы не находимъ въ шугнанскомъ языкѣ родовъ».

«Склоненіе существительныхъ:

«И. <i>Амрō</i> — другъ	В. <i>амро-ре</i>
«Р. <i>аз-амрō</i>	Т. <i>амроарда</i>
«Д. <i>бе-амро</i>	

«Прилагательныя повидимому при существительныхъ не измѣняются «по падежамъ. Сравнительная и превосходная степени составляются:

«П. *башандъ* — хорошій.

«С. *башанды* — лучше.

«П. *лябб-башандъ* — много хорошій.

«Слова *ляббъ* или *лянтъ* (кажется, первое правильнѣе, судя по нѣко- «торымъ сочетаніямъ, въ которыхъ слышится ясно *б*, а не *н*, какъ «напр.²⁾ примѣняется и къ образованію множественнаго числа. «Такъ *сино* — солдатъ, во множественномъ будетъ *ляббсино*».

1) Этотъ порядокъ мною измѣненъ; см. выше, стр. 273.

2) Въ рукописи пропускъ.

«Склоненіе личныхъ мѣстоименій:

«Ед. ч. И. <i>узъ</i> — я	<i>ту</i> — ты	<i>іѣ</i> — онъ
Р. <i>мамоль</i>	<i>тумоль</i>	<i>іѣмоль</i>
Д. <i>мундъ</i>	<i>ни то</i>	<i>невѣ</i>
В. <i>мордъ</i>	<i>тордъ</i>	<i>вердъ</i>
Т. <i>ба манъ</i>	<i>нито</i>	<i>неде</i> (sic)
«Мн. ч. И. <i>узъ</i> — мы ¹⁾	<i>там̄</i> — вы	<i>ишанъ</i> — они
Р. <i>машмоль</i>	<i>тамамоль</i>	<i>ишанмоль</i>
Д. <i>не машъ</i>	<i>не тама</i>	<i>ни ишанъ</i>
В. <i>маширдъ</i>	<i>тамардъ</i>	<i>ишанрдъ</i>
Т. <i>не машъ</i>	<i>не тама</i>	<i>ни ишанъ</i>

«Вотъ нѣсколько сочетаній: *му камъ* — моя голова; *те врухъ* — твоя бровь; *бендеи тама* — вашъ слуга; *та авамъ башандъ астъ* — твое («ваше») здоровье хорошо есть?; *азъ люфти то* — изъ милости (?) вашей («твоей»); *азъ мерхементи тама* — изъ дружбы вашей; *ямъ башандъ уорджъ* — «эта хорошая лошадь».

«*узумъ* — я самъ; *ту хубастъ* — ты самъ.

«Вопросит. мѣстоим.: *чирдъ* — кого (винит. пад.); *чизардъ* — чего («для чего?»); *чаѣмъ* — кто я?; *чай* — кто онъ?; *цан̄на* — что (соотвѣтствуетъ персидскому *чигуне*); *чизъ* — что (соотв. перс. *чи*); *іѣ-іѣ* — по «одному». (Остальные составляются по тому же закону).

«*чизъ алляфтъ?* — что ты сказалъ?

«*царангатлюфтъ?* — какъ ты сказалъ?

«*чи думъ пунте савѣ?* — по какой дорогѣ идти?

«Глаголы.

«Съ ними наиболѣе неясностей. — Неокончательное наклоненіе опредѣляется окончаніемъ *дау* и *тау*. Повелительное образуется отбрасываніемъ окончанія и въ нѣкоторомъ измѣненіи, хотя не вездѣ:

1) «Въ обозначеніи перваго лица очевидная путаница, которую разъяснить я никакъ «не могъ. Такъ для слова единственнаго числа мнѣ сперва говорили *мондъ*, а затѣмъ *узъ*; «послѣднее вѣрно и въ фразахъ (см. ниже); судя же по косвеннымъ падежамъ множ. числа, «слово мы скорѣе *машъ*, *му*, а не *узъ*».

« <i>верихтау</i>	ломать	<i>веряхъ</i>	ломай
« <i>зедау</i>	бить	<i>зе</i>	бей
« <i>невиштау</i>	писать	<i>невишь</i>	пиши
« <i>люфдау</i>	говорить	<i>люфъ</i>	говори
« <i>винтау</i>	смотреть	<i>винъ</i>	смотри
« <i>пардживдау</i>	братъ	<i>пардживъ</i>	бери
« <i>везинтау</i>	узнавать	<i>взунъ</i>	узнай
« <i>парзедау</i>	продавать	<i>пардодъ</i>	продай
« <i>вистау</i>	вязать	<i>виндъ</i>	вяжи
« <i>зидау</i>	убивать	<i>зинъ</i>	убей

«неправильные:

« <i>идау</i>	дѣлать	<i>кинъ</i>	дѣлай
« <i>мидау</i>	умирать	<i>маръ</i>	умри
« <i>кивдау</i>	вставать	<i>андызъ</i>	встань
« <i>тидау</i>	идти	<i>са</i>	иди
« <i>яттау</i>	приходить	<i>а</i>	приди

«Вспомогательный глаголъ спрягается также какъ въ персидскомъ языкѣ: *ястумъ, ясти, ястъ, ястимъ, ястидъ (адъ), астендъ*.

«Спряжение глаголовъ:

«*нихстау* — спрашивать.

«Наст. вр.: *нихтиумъ* — я спрашиваю, *нихтиче, нихстъ, нихцамъ, нихцидъ, нихцандъ*.

«Прошедш. вр.: *нихстумъ, нихстидъ, нихсти* — различить ед. отъ «множ. мой учитель не могъ.

«Вотъ какое спряжение онъ далъ для гл. *люфдау* — говорить:

« <i>лювумъ-машъ,</i>	<i>люве-ту,</i>	<i>лювдъ-июта</i>
« <i>узъ лювумъ,</i>	<i>тама лювидъ</i>	<i>уазимъ-люводитъ</i>
« <i>лювдумъ,</i>	<i>тутъ люводитъ,</i>	<i>ию люведе</i>
« <i>узъ-лювдумъ,</i>	<i>тама люводитъ,</i>	<i>уазимъ люводитъ</i>
« <i>халимъ лювумъ,</i>	<i>халимъ люве,</i>	<i>халимъ лювидъ</i>
« <i>халимъ лювди,</i>	<i>халимъ лювинъ</i>	<i>уазъ халимъ лювимъ</i>

«*узъ чесумъ* — я вижу *узъ ризіумъ* — я расту.

«тамамъ на озиндъ
«ма уорджъ бethанъ кинъ
«ма уорджъ наль кинъ
«тама хамиха живъ кинумъ
«ямъ кудъ зиндѣнъ кихтъ
«ху саатумъ бе нестъ

вась я не узналъ.
мою лошадь сѣдло сдѣлай (осѣдлай).
мою лошадь подкову сдѣлай (подкуй).
вась всегда (любить буду).
эта собака зубами хватаетъ.
мои часы я потерялъ (нѣтъ).

«Въ Рошанѣ (Серезѣ) мною записаны пѣсни (созъ) отъ известнаго
«молодаго пѣвца Рахматуллы Ляльбека:

[Текстъ].	«Примѣрный ¹⁾ пере- водъ этой пѣсни такой:	Опытъ транскрипціи и перевода, составлен- ный издателемъ.	
«Алѣ мадбѣкъ,	«Ахъ, матушка,	I, 1 алъ мадік	الا مادرك
«Алѣ разинъ,	«Ахъ, дѣвушка,	алъ разін	الا دختر
«Кашикъ муфивъ,	«Какъ горитъ (жжетъ)	ка..... му.....	چه م.....
«Худжо навинъ.	«Моя душа!	ху қан-а? він	جان خودم بين
«Тарбохъ савамъ,	«Въ садъ пойду	5 тар баъ савам	به باغ شوم
«Лайли винамъ;	«... посмотрю	Лаілі вінам	لیلی بینم
«Кяшдохъ савамъ—	«Жарко ходить	 савам	 [داغ؟] شوم
«Белих-тарбохъ	«Прійдя въ садъ	 тар баъ	 به باغ
«Сайлямъ кинамъ...	«Гулять буду	саілан кінам	سیران کنم
«Ходжонъ тоджонъ	«Отъ всей души	10 ху қан ту қан	جان خود [و] جان تو
«Михманъ кинамъ,	«Гостя приму (угощу)	миһман кінам	مهمان کنم
«Читтыкъ чапанъ—	«Ситцевый халатъ	читтік чапан	.....
«Нухра такинъ—	.....	нуфра.....	نقره.....
«Тарту хизикъ	«Съ тобой играть	тар ту..	به تو.....
«Муна лякинъ...	«Мнѣ не велятъ	15 муна ла-кін	سیب؟ بنه
«Читтыкъ чапанъ,	«Ситцевый халатъ	читтік чапан	.....
«Доманъ лянди,	«Чалму надѣнь	дāман.....	دامن.....
«Сіе суворъ,	«Вороную завод- ную лошадь	сіјāн сувār	سیاه سوار

1) «Добиться подстрочнаго перевода не могъ, несмотря на всѣ усилія и перекрест-
ные разспросы».

«Сурхумъ даври	«Въ попонѣвозьми	сурхӯн?.....	سرخون?....
«Рой дурй	«Дорѡгой заснулъ	20 rāh-i dūr-i	راه دوری
«Хобамъ тувинтъ	«Во снѣ тебя ви- дѣлъ	хāб-ам ту вѣнт	(در) خواب ترا دیدم
«Тохо ляволь	.....	tu hāl ahvāl	حال (و) احوال تو
«Харобамъ винтъ... ..	.....	23 хараб-ам вѣнт	خواب دیدم

«Другая пѣсня.

II.

«Теѣмъ, теѣмъ	«Прійди, прійди	1 tijām, tijām	بروم بروم
«Равѡнъ савāmъ	«Вмѣстѣ пойдемъ.	равāн савām	روان شوم
«Лайли винамъ	«На милую по- смотрю	Лаілі вінам	لیلی بینم
«Джуван савамъ	«Юношейдѣлаюсъ	џувāн савам	جوان شوم
«Туи казюдъ	«Ты оттуда	5 ту.....	تو.....
«Маши казудъ	«Я отсюда ¹⁾	мāш.....	ما.....
«Дарѣ хатцикъ	«Ты за рѣкой	дарjā хац-ік	یک آب دریا
«Машъ мазинā	«Я на этой сто- ронѣ ²⁾	мāш маѣінā	میان ما
«Чафрѣмъ чигаъъ	«На ровной пло- щадкѣ	.....	.....
«Базіямъ чуth	«Танцовать будемъ	10 бāзі-ам чуѢ	بازی کردم
«Тухуз нистау	«Съ тобой сидѣтъ	ту..... нѣстау	بیش تو نشستن
«Зорhіямъ чуth	«Мнѣ радостно	-ам чуѢ	 کردم
«Туи казодъ	«Ты тамъ	ту.....	تو.....
«Маши казѡдъ	«Я здѣсь	мāш....	ما.....
«Кафиръ хацикъ ³⁾	«Проклятая вода	15 кāфѣр хац-ік	یک آب کافر
«Машъ мазина	«Между нами ⁴⁾	мāш маѣїна	میان ما

1) «? вѣроятнѣе: куда ты — туда и мы».

2) «вѣрнѣе: потокъ (рѣка) воды (насъ раздѣляетъ) между нами».

3) Варианты въ скобкахъ: «(хатцикъ, казикъ)».

4) «насъ раздѣляетъ».

III¹⁾.

III^a.

«Эно занинъ	«Какъ хорошо ²⁾	«Эдильбарънозанынъ	ای دلیر نازنین ¹
«Ширинъ, ширинъ	«Сладостно, сла- достно	«Ширинъ, ширинъ	شیرین شیرین
«Зандонъ дурасть	«Зубыпрекрасны	«Дандонъчидорасть	دندان چو دُر است
«Дузуль-фъ заринъ, заринъ (?)	«Волосы золотые	«Дузуль-фъ заринъ- заринъ	دوزلف زرین زرین-
«Дар бистар ту	«Мнѣ хочется съ тобой	«Дар бистаро то	5 در بسترِ تو
«Хоп аловамъ	лежать на одной хоп аловамъ постели		خواب (?).....
«Бошамъ буи	«Ты стройна и		باشم (?) بوی تو
«Тучинонъхошасть	похожа на души-		چنان خوشست
«Мушкинъ, муш- кинъ	стѣй цвѣтокъ	«Мушкинъ, муш- кинъ	9 مشکین مشکین

IV²⁾.

«И бульбули нолонъ	ای لیلی نالان ¹	Имсолъ шудамъ	امسال (?) شدم
«Заһаматзоршудамъ	زغمت زار شدم	Маншакаръ руи ту	5 من شکر روی تو
«Дерасрети дидоръ	در حسرتِ دیدار	Туна дидамъ.	تو را (?) نه دیرم

1) Эти стихи, не раздѣленные въ рукописи отъ второй пѣсни, не принадлежать болѣе къ ней, потому что языкъ чисто таджикскій, за исключеніемъ ст. 6, который однако изъ шугнанскаго матеріала не объясняется. Варіантъ, записанный г. Ивановымъ безъ перевода, помѣщенъ мною на ряду съ первой редакціею. За нимъ въ рукописи немедленно слѣдуетъ пѣсенька, отмѣченная № IV, также на таджикскомъ нарѣчьи и безъ перевода. К. З.

2) «(ты очень хороша?)».

СЛОВАРЬ.

А. Имена существительныя, прилагательныя и нарѣчія.

- آب *вода* хацъ. Sh. х̣ац. Hd. khetz water, khets river. Tom. 24. — *проточная вода* хацъ-тизтъ, *орошать, поливать* хацъ-дадэмъ; *сунъ* гуфть-хацъ (см. گوشت).
- آتش *огонь* іяцъ, іотцъ. Sh. јац. Hd. yutz. Tom. 21.
- آخته خانه *конюшня* ахта хона. Sh. 107,26 äxtxanä.
- а. آدم *человѣкъ* адамъ. Sh. 105,3 адām.—адами задъ нѣ-кто = آدمی زاد.
- دادن *украшать* арайхде-дау.
- آرام کردن *успокоить, быть довольнымъ* амарчидау.
- آرد *мука* яучъ. Sh. 274 jāvau flour. Tom. 63.
- آرنج *локоть* ухчернь. (Tom. 53).
- آری *да, такъ* онъ.
- آزاد کردن *освободить* рузедау (для меня не ясно).
- آزمود کردن *пробовать* азимӯдомъ-чо (ptc. аросор. — ом чо мною сдѣлано).
- آزمون کردن *испытывать, азмучи-дау* (если не и здѣсь آزمود, д котораго слилось съ ч).
- آسان *легко* асанъ. Sh. 110,11 äsan. Hd. asán.
- آستین *рукавъ* зухъ. Tom. 75.
- آسمان *небо* асманъ. Sh. äsman.
- آواره شدن *блуждать* аварамъ-сүт-те (-м сүте я шелъ, ср. Sh. 102).
- آواز *голосъ* авазъ; ср. *громъ* авазы-балады, во второй части котораго скрывается вѣроятно بالا.
- Н. kiü, kin (куи, kin. voice, sound. Sh. 112,27 kiw)
- آویزان *повѣсить* авизанчидау; *уцѣпиться* авизанамъ (собств. я вислицъ); сюда относится еще неясное для меня *братъ, отложитъ* авизун-кәнъ, если это не 2 sg. imper., которое однако по Sh. 122

Сокращения: Sh. — Shaw, иногда съ обозначеніемъ страницы и строки; Hd. — Hayward; Tom. — Tomaschek. Римскими цифрами обозначены рошанскія пѣсни, выше на стр. 279—280.

- звучить кін; тогда *повь-*
ситъ авизонемъ-чо бу-
детъ 1 sg. perf. (я *повь-*
силъ). Ягн. āvizān akun а. *اشتہا* *appetitъ* иштїя.
онъ *повьсилъ*. *اشک* слѣзы іюфкъ. Tom. 48.
- آهن *желъзо* сиппін. Sh. спін
(но 275 sapsan, вслѣдствіе
ошибочнаго чтенія *سپین*).
Tom. 70. *افسار* *поводъ* игяра бидамъ.
Tom. 73. Скрывается-ли
въ первомъ словѣ t. *igār*
спдло?
- آهو *киикъ* сія джандоръ («?») *الا* *ахъ* алѡ I, 1.2.
собств. *черное животное*. а. *البتہ* *конечно* альбатте.
- آیینہ *зеркало* инакъ [изъ древ-
няго-ли ājēnak *якх* (āḡē-
нак), бал. ādēnk, ādēn]. а. *امان* *миръ, безопасность* амонъ.
امروز *сегодня* нора, норъ. Sh.
нур. Tom. 18.
- ابر *облако* āбръ; *черная ту-*
ча тер-абрѣ.
— вармъ Tom. 22. — Н. *shích to-day*.
- ابرو *бровь* вру, врюh (вруh)
Sh. вруѣ. Tom. 48. *امسال* *нынѣшній годъ* асидъ; ср.
— см. *قاش*. *پارسال* *первосъ: эти сло-*
ва м. б. раздѣляются на
а. *امان* *миръ, безопасность* амонъ.
امروز *сегодня* нора, норъ. Sh.
нур. Tom. 18.
- ادیم *сафьянъ* адѣбъ.
t. ارچه (р. *کاج*) *арча* (дерево,
собств. *сосна*) амбахцъ.
Sh. амбеҳц. Tom. 60. *پارسال* *первосъ: эти сло-*
ва м. б. раздѣляются на
а. *امان* *миръ, безопасность* амонъ.
امروز *сегодня* нора, норъ. Sh.
нур. Tom. 18.
- ارزن *просо* пиджъ. Sh. пінц-
данā *millet-seed*. Tom. 62, а. *انتظار* *ожидать* интизаръ тиш-
объясненія котораго (*پنج*
дане) я не могу допустить. дау.
اره *пила* аррѣ. *اندکی* *немногоу* дусикъ.
اسب *лошадь* уорджъ. Sh. ворц
(275 варч). Hd. warch,
vorch (vorj). Tom. 31. а. *انعام* *благодѣяніе* инаамъ.
انگشت *палецъ* ангифтъ; *ступня*
ангѣххъ. Sh. аңгахъ.
Tom. 52.
- اسباب *оружіе* асбобъ. *انگشتوانہ* *наперстокъ* чилля.
استره *брита* теh: въ связи-ли а. *اوقات* *провизія* аукать.

- а. اوليا *святой* аулие.
 اھك *известь* аһакъ.
- t. ايلچي *посланникъ* ильчи.
 اينجا *здесь* юнде. Sh. jundē.
 Hd. yandir (= *сюда?*).
 باد *вѣтеръ* хуць.
 بادرنگ *огурецъ* бадрэнъ.
 باران *дождь* баранъ; *дождитъ*
 баранъ яттъ (*дождь*
идетъ).
 باز [*обратно, опять*] *взять*
 обратно возлюфдау;
 возвращаться вояттау.
 Sh. wōi again, wāo in re-
 turn. Tom. 86.
 باز см. قرجاي.
 بازی *игра* бази; *играть, про-*
игрывать бази чидау;
 ср. II, 10.
- ра. باعقل *умный, разсудительный*
 баакля.
 باغ *садъ* бохъ I, 5.8. Sh. 111,34
 баѳъ.
 باک نیست *это не помогаетъ* бок-
 нистъ (*собств. нечего бо-*
яться, ничего).
 * بالا تنگ *верхняя подпруга* боло-
 транъ. — См. آواز.
 بالش *подушка* таксаре; *изъ*
 так подъ + сар *голова?*.
 بالش زين *подушка* спдла юрһали.
- t. بالق *р. (بلغه) (چکوچ) молотокъ*
 балька.
 بام *крыша* дишидъ. (Tom. 78).
- بامزه *вкусный* бамаза.
 t. بای پولی? *задатокъ* бай пули; ср у
 Наливкиныхъ باش.
 بچه *дитя* батча. Sh. 105,13
 бѣч-гѣла (pl.).
 برابر *напротивъ* баробаръ; *въ*
полночь баробаръ-хабъ.
 برادر *братъ* веродъ. Sh. wrōd
 (брѣд). Hd. varād. Tom.
 43.
 برای چه *для чего* бараичизъ; ср.
 Sh. 110,22 аз бараі.
 برف *снѣгъ* жиничъ. Sh. ziniç
 (жанц). Tom. 23; по Hd.
 barf (baraf), съ перс.
 برگ *древесный листъ* паркъ.
 Sh. парг. Tom. 58.
 برنج *рисъ* бринчъ. Hd. gring.
 Tom. 62.
 t. بروت (ر. سبیل) *усы* бурутъ. Sh.
 бурут (*иранскія выраже-*
нія см. у Tom. 47).
 بروه *яненкоъ* варгъ. Sh.
 warg. Tom. 35.
 بز *бѣлая ткань* вазъ.
 بز *козелъ* бузь, вазъ. Sh.
 ваз. Tom. 33.
 بزم *пѣть базм* чидау (*собств.*
пишествовать).
 بس است *довольно* басъ-ясть.
 (خوب) بسند *хорошій* башандъ; *бла-*
годарный (адиль عادل)
 башѣнда; *красивый, доб-*
рый, хорошій башанъ;

вѣдро башандаво (ср.
هوا). Sh. башанд, бѣ-
шанд. Tom. 84.
بلبل соловей бюль-бюль.
а. بلی да, такъ, ладно балл.
بند снопъ вебъ.
بنك слуга, рабъ банде (бе°).
بوستان садъ бустанъ.
بوسه цѣловать бачидау; ср.
ос. ца-џæнчн.
(جغل) بوم сова бумъ.
بوی дымъ буй. Sh. вѣрнѣ бѣи
odour.
بہادر воинъ, богатѣрь бадырь.
بہتر лучшій бидѣ; вѣрность
этого сопоставленія мо-
жетъ подтверждаться
формою кяттѣ дѣ Sh.
106,20, которую ему объ-
яснили какъ сравн. ст.;
ср. выше стр. 276.
بیغ корень, пень ѱешь (т. е.
wēḡ).
بید ива уанъ. (Tom. 60?).
بیرون внѣ тарважъ. Sh. вац
outside; 105,8 нахтуид
tār вац he came outside;
105,3 jī адѣм аз вац дѣид
a man came in. Tom. 85.
— H. bir outside.
بیشه см. درخت زار.
بیمار больной бимѣрь; худѣть
биморъ сидау.
بینی носъ nedзь. Sh. нѣз (нѣде).

Tom. 49.
پادشاه царь падхѣ. Sh. падхah.
پارسال прошлый годъ первось;
ср. امسال.
پاکیزه чистый покизѣ.
پای нога мупоth (т. е. му пѣth
моя нога). Sh. паth (пад).
Hd. pá. Tom. 56.
پایگاه полъ (въ комнатѣ) пойга;
ср. Sh. 108,26: miṭṭ hā-
wala чѣд, wi kāl ḡad tār
pai-rah [въ глоссаріи
feet, неточно], wi tāna
tār дивѣ забо he made a
stroke with his sword, and
struck his head off at his
feet, (while) the body (fell)
behind the door; точнѣе:
мечемъ смахнулъ, его го-
лову швырнулъ на полъ,
его тѣло за дверь назадъ.
Но м. б. забѣ = 3 sg.
praet., ср. 108,29 забѣд и
1-ое лице забѣд-ам (past
tense) to fly, to rush, to
burst; тогда слѣдуетъ пе-
ревести: его тѣло къ двери
полетѣло (?).
پدر отецъ пед. Sh. пед. Tom.
41. — Sh. 273, Hd. dād.
پرѣ перо паръ; крыло парръ.
Tom. 51.
پرѣ полный, много лянпъ;
вкусный лябба-маза,

ляпп-маза (см. مزه). Sh.	нить не могу; но м. б. =
лѣп <i>full, much, many</i> . —	با هم?
Выше стр. 276. Том. 84.	تاريك <i>темный</i> тѣрыкъ.
[برجم] <i>кудри</i> парчамъ. О значе-	تازه <i>здоровый</i> тозѣ.
нии перс. слова см. сло-	تخته <i>доска</i> тахта.
вари.	تر <i>мокрый</i> хысь. Том. 82.
پس <i>затылокъ</i> мукаль зубо-	تف <i>слюна</i> тофъ. Том. 46.
тона (т. е. му кал зубѣ	t. <i>пуговица</i> тукма. Том. 72.
тана за моей головой тѣ-	a. <i>подушка</i> такія.
ло); зубо значить собств.	تاغ <i>горькій</i> цихъ. Sh. (саиш),
сади. Sh. забѣ <i>behind</i> ,	сар. цех. Том. 82.
тѣр забѣ <i>backwards, be-</i>	(? <i>р. زهره</i> تاخه) <i>жель</i> талха. (Том.
<i>hind</i> , піс забѣ <i>after</i> .	55).
پستان <i>титка, сиська</i> бишь.	تن (تنه) <i>тѣло</i> ср. پس. Sh. тѣна
(Том. 54).	<i>body</i> . Том. 44.
پسر <i>сынъ</i> путъ. Sh. пуц (поц).	تنبان <i>итаны</i> тамбѣнъ.
Том. 42.	تندرستی <i>здоровье</i> нѣхзумъ — sic!
پس فردا <i>послѣзавтра</i> афагъ; ви-	تنگ <i>тонкій</i> тонѣкъ, тонѣкъ.
деръ (оба не ясны).	Том. 86.
پلاس <i>коверъ</i> плесъ.	تنگ <i>узкій</i> тангъ. Том. 86.
پنجه <i>пять пальцевъ</i> панджа.	تنگ <i>верхняя подпруга</i> боло-
پوست <i>кожа</i> пусть. Том. 45.	транъ (т. е. бѣлѣ тѣ-
پوشاك <i>одежда</i> пушокъ, пушокъ.	рагъ). Том. 73.
پول <i>деньги</i> ср. بای پولی. Sh. t.	توغ <i>знамя</i> тух. «A yak's tail
105,16 пул.	fastened at the top of
پیاده <i>пѣшкомъ, пѣшій</i> пѣда.	a long stick and used as
پیش <i>прежде</i> іивъ.	the standard of a military
پیشانی <i>лобъ</i> пишанѣ — sic.	officer of rank....; also to
پیشین <i>полдень</i> пихинъ, пи-	mark the graves of saint-
хинъ, пишинъ.	ly personages»: Shaw, Tur-
پیوسته <i>присоединять, учреж-</i>	ki Language II, 76.
<i>дать, пайваста</i> бо-	تیر <i>черный</i> теръ, черная туча
гамъ; послѣдняго слова,	тер-абрѣ. Sh. тер. Том.
если оно глаголъ, обьяс-	81.

- تيكه крошка, лотокъ такка; м.
б. то же самое слово, см.
Жук., Мат. I, 96. II, 165.
- t. جار (يار) обрывъ джаръ.
جان душка джанэмъ: -м есть
суффиксъ 1-го лица, но
иранскій-ли, тюркскій-ли
трудно сказать; предыду-
щее ему -э- однако скло-
няетъ меня ко второму мнѣ-
нію, т. цаным. Ср. I, 4. 10.
- جاندار баранъ (общее названіе)
джандоръ; киикъ сія
джандоръ («?»). Sh. цан-
дар a sheep.
- جانور зепрь джанваротъ («?»):
ар. суфф. мн. ч.?
- جای мѣсто джай, постано-
вись джайда (т. е. мѣсто
дай), вездѣ фукажо, фу-
коджо. Sh. цай.
- a. جزا наказывать джазоты
ферентау; спрашивает-
ся, слѣдуетъ-ли соединить
тыф° и сравнить это слово
съ ягн. тифар давать, —
или видѣть въ ты косв.
падежъ мѣстоимѣнія 2-го
л. и принять особый гла-
голь *ферентау?
- جگر печень джигяръ.
- جل пунона карама.
- a. جلد скоро, рано джалъдъ,
скорѣе джалъ; см. Жук.,

- Мат. I, 98. II, 169.
- جنگل тулай (заросль) джан-
галь; кашг. тогаі «а
plain covered with reeds»:
Shaw I. с. 77.
- جو ямень чущъ, чушь. Sh.
чустц (пошач т. е. جوشج).
Tom. 62
- جوان ступа джувазъ.
جوان юноша джеванъ; джуван
II, 4. Sh. цаван.
- جوراب шерстяные чулки па-
люхъ (пѣ + ?).
- جوى арыкъ beth («?»), каналъ
bedz. Sh. wieđ a water-
course. Tom. 24.
- جهان свѣтъ, міръ джононъ.
جای کونگانش (металлическій
кувшинъ) чайдушъ (соб-
ствен. чайникъ).
- چاپان халатъ чапанъ. I, 12. 16.
- چرمين кожанный поясъ ксины
камаръ; но значитъ-ли
ксины кожанный?
- چشم глазъ цѣмъ, съ удоволь-
ствіемъ муцимъ (собств.
моимъ глазомъ). Sh. цем
(чем). Hd. tsím. Том. 48.
- چند сколько цундъ, по чемъ
пцундъ, бцундъ; ср.
сколько цундикъ, число
цондикъ. Но м. б. цунд
есть «род. пад.» слова
цеі whatever, ср. му'нд,

- ту'нд, wi'нд, машенд,
тама'нд, wieфенд. Том. 100.
- چنگال *коготь* чанголь. Том. 53; *ладонь* чорчанголь (چار-).
چوب *трость* moth. Sh. маp. Том. 66.
- چوبين *деревянные калоши* зоргинъ кавштъ (چارгинъ отъ دار ли?).
- چوپان *настухъ* чупунъ. Sh. чупан. Том. 35.
- چهرنگ *какъ?* циранге. Sh. цираңг.
- چه طور *какимъ образомъ* чи-туръ. (چيت ?) *ситцевый* читтЫкъ I, 12. 16.
- چيستان *загадка* честонъ.
- t. چيلاك (р. دلو) *ведро* чаякъ.
- چين *морщина* джийгъ.
- چيني *горшокъ* чины. Том. 80.
- a. حال واحوال [*обстоятельства*] хо ляволь I, 22; аваль 277.
- a. حالا *теперь* халялия — sic. — *шичасъ*. Sh. шич now.
- حرکت مکن *не шевелись* харакетъ-макинъ.
- a. حلقه *кольцо* hэвъ.
- حولي *домъ* (комната) хавли, ст-ни хали чидъ.
- a. حيوان *зверь* хайванъ.
- خاکستر *зола* сытъ. > Том. 26.
- خانه *см.* کده.
- خدا *богъ* худа.
- a. خراب *худой* харѳбъ, (еще I, 23), *сухощавый* харавъ.
- خربزه *дыня* харбуза.
- خرس *медведь* юрхъ. Sh. jyrĥ (jurш). Том. 30.
- خروگاه *юрта* хургоу.
- a. خزينه *кладовая* зедонъ: не рѣшаюсь сравнить زندان .
- خشت *кирпичъ* хишь.
- a. خط *письмо* хатъ.
- خفه *печальный* хафи—sic. Sh. хѳа.
- خواب *бессонный* тархузмъ. Для меня весьма сомнительно, вѣрно-ли записано значеніе этого выраженія: тѳр — предлогъ направленія на вопросъ куда, гдѣ, слѣдовательно тѳр хуѳм буквально значило-бы: *ко сну, въ сонъ* или *во снѣ*. Съ Sh. xūѳм сар. xūѳм, производимыми Том. 150 отъ *хѳаб-дѳа, можно сопоставить сивендское Фѳермо (Жук. II, 195), если въ немъ р = ѳ, но на вѳадъ-ли пехл. 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 (хурм, хуlm?) которое семитскаго корня, какъ и 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 *спать* (םלל). — хоб- I, 21.
- خواه ناخواه *волей неволей* хѳанана — sic.

- خواهر *сестра* яхъ, *старшая с.*
 катта яхъ, *младшая с.*
 вштаръ яхъ. Том. 43.
- خویش *родственникъ* хыхъ; ср.
 Sh. 105, 3. 106, 21 хе-
 ши (*خویشی*) *alliance*.
- داس *серпъ* therвъ, *вервь*.
 داغسر *лысый* шелеккаль, ср.
 کل.
- دامن [*подолъ*] *чалма* (?) *доманъ*
 I, 17. (Sh. 103, 33 *даман*).
 دانا *умный, разсудительный*
 дана.
- а. دایم *всегда* даимъ.
 دایه *няня* дай.
 دختر *дочь* хаць. Sh. җац. (Том.
 42).
 — *дъвушка* разйиъ I, 2.
 Sh. рāзін.
- در *калитка* дыви. Sh. дивѣ.
 دراز *длинный* дарозъ. Т. 79.
 درازگوش *заяцъ* хтумъ. Том. 31.
 درختزار *лѣсъ* дарахтзоръ.
- (?) درشت *густой* (волосъ) дрѹхъ;
 въ вѣрности сопоставле-
 нія можно сомнѣваться.
- درفش *шило* цауць; но w. царзъ
 с. царз *an awl*. Том. 71.
- درکار *нужно* даркоръ.
 درون *внутри* дарунъ, *вида-*
рюнъ (wi prop. 3 sg.).
 Sh. дāрун.
 — H. chit *inside*.
 دره *ущелье* дара.
- دریا *рѣка* дарьѣ II, 7.
 دریچه *дверь* дарча.
 دست *рука* зусъ, *thустъ*. Sh.
 җѹст. Том. 51.
 — Hd. wakht *hand*.
- دستارخوان *скатерть* дасторханъ.
 دستکش *перчатка* бинъ; ср. منگوله.
 دشت *долина, равнина* (тадж.
 җамунъ *هامون*) дахтъ.
 Sh. дахт. Hd. dasht
plain. Том. 28.
- ар. دفعه گذشته *прошлый разъ* нахо-
 жиду.
- دل *сердце* зѹрда. Sh. зраҗъ
 (зард). Том. 54.
- а. دلال *перекупщикъ* джаллять—
 sic! *явная описка, җалад*
 значить *палаць*.
 دم *воздухъ* дамъ. Sh. дām
breath.
 دم *хвостъ* dzум (thум),
 thумъ, зумъ. Сравнить-
 ли Sh. дам *the back, back?*
 Том. 51.
- دندان *зубъ* зандонъ (зиндонъ),
 ср. III, 3. Sh. җендан.
 Том. 49.
- а. دوا *лекарство* дāва.
 دوات *чернильница* даватъ.
 دود *дымъ* зудъ («?»). Откуда у
 Том. 21 *явилось* шугн.
 «dhud»?
 دور *далеко* the аръ (т. е.

- ḡār); *прочь* дāрсa (т. е. دور شو). Том. 85.
— дур, см. راه.
- а. دور *кругъ* дāуръ.
همراه см. دوست دهان *romz* hāvъ (т. е. бѣв). Sh. бaiv (бѣб, читай бaib). Том. 48 (предлагаемая имъ поправка столь-же неосновательна, какъ производство этого слова отъ V гyб).
- دی شب *очера* бiѣра. Sh. бiјар. Том. 18 (никакой связи съ ајарѣ *день* нѣтъ, ср. ягн. віāра, евр.-перс. *ایوار* пхл. *یسا* *вечеръ*). Том. 17.
- دیگ *котелъ* дигъ. Sh. дег *sauceron* (!). Том. 80.
- دیگدان *очагъ* кцоръ, кацōръ. Sh. кiцар *a fire-place, heard*. Том. 78.
- راه *дорога* понdz, пунтъ (пунте). Sh. пōнд, Hd. pōu (sic!). — рой дурі I, 20 «по дальней дорогѣ».
- а. رقص *танцоръ* раксосъ (опис-ка вм. раккās).
- а. رکاب *стремя* рякобъ.
روان شدن *пойти* равōнъ сав-П, 2. روز [день] Sh. меф, *ежедневно* һарь-мифъ, *днемъ* вахти мизъ. Том. 17.
- *ежедневный* харрұзъ т. е. هر روز.
- روشنایی *свѣтлый* (sic) рухноги, ср. Sh. (рошнāgāh) *light*.
روغن *сало, масло* руһанъ; *коровье* масло зирдъ руһанъ. Том. 65.
- روی *щека* руй (собств. *лицо*).
ریزه *полъно* ризгижизъ, см. *هیزم*.
- ریش *борода* бунъ. Sh. бон (бūн). Том. 47.
- زانو *колѣно* зōнъ. Sh. зан (زون). Том. 56.
- زبان *языкъ* ззыкъ («?»). Sh. зѣв (زیب). Том. 49.
- زبر *сверху, надъ* пāте, патте; *всходитъ* патте седау. Том. 107 видитъ въ немъ древнее паті, что весьма сомнительно.
- а. زراعت *поле* зираатъ («?»).
زرد [желтый] Sh. (зiрд вм. ошибочнаго *زیرو*); ср. *коровье* молоко зирдъ руһанъ; *желтый* зарда («?»). Том. 81.
- زردالو *абрикосъ* (зердоли) нашъ. Sh. наш. Том. 59.
- زرین *золотой* заринъ.
- а. زکام *простуда* шинивзакъ.
زمستان *зима* зимистанъ. Том. 20.
- زمین *земля, почва* зимцъ. Sh.

- земц. — Hd. zamín (съ перс.) Tom. 26.
- زن (زنك) *женщина* игинйкъ. (Hd. ghín (ghēēn). Sh. 105,10 jī jīnik (deminutive of jīn). Tom. 41.
- زنبور عسل *пчела* асальцивинць; второй элементъ напоминаетъ ос. мвдѣбвнд дуг. мутбінде (*медовая муха*), абдѣ бѣнці асалі (бѣнч *оса*). > Tom.
- زندان *подбородокъ* зингунъ. Sh. зінгѣ. Tom. 49.
- زندگانی *жизнь* зандагани, *жить* зендаганъ-иждау.
- زنده *живой* занда.
- زنگ *колоколъ* холъ (т. е. бол). Tom. 80.
- زهر *ядъ* зарѣ.
- زیر *внизу* тагобъ; ср. ягн. такі, таѣ. تک.
- Hd. píst below; сравнить-ли پیست?
- زیرا *потому что* зирѣ.
- زیر خانه *полъ* (въ комнатѣ) зимаѣ («?»).
- زین *седло* бѣтонъ, бѣзанъ (бѣтанъ). Sh. бѣѣан. Hd. badán. Tom. 73.
- а. ساعت *часы* саат-, стр. 279.
- سال *см. امسال*.
- سبز *зеленый* сябзъ.
- سپاهی *солдатъ* сипѣ (*войско* سپاه?).
- ستور *корова* стуръ. Sh. стѣр cattle (horned), a cow. Tom. 32.
- а. سحر *утро* 9—10 (аджеръ سحر) сахѣръ. Sh. сѣхар.
- سر *см. کله*.
- [سرب *олово* Sh. сурѣ, см. ниже s. v. کردن].
- سرخ *красный* рушъ. Sh. рішт. Tom. 82.
- сурх I, 19.
- سرخون *сивый* сурхунъ; ср. сурхумъ I, 19?
- سرشیر *слиски* марѣпъ, марубъ. Sh. марѣб. Tom. 65.
- (?) سفت *крѣпкій, сухой* сытыth; сомнительное сопоставленіе.
- سفید *бѣлый* сафедъ. Sh. суфед. Hd. safed. Tom. 81.
- سفیده *заря* чафакъ.
- а. سقف *потолокъ* мурѣ?
- читкаль.
- سگ *собака* куд (кудъ). Sh. кѣд. Hd. kúdh. Tom. 29.
- سنگ *камень* жеръ. Sh. жір a rock, a stone; жір-бон foot of a rock 107,22. Hd. jír mountain. Tom. 21.
- سوار *верхомъ* саваре; суворъ I, 18. Sh. савар.

- سیاه *черный терь, черная ту-
ча тер-абрэ. Sh. тер.
Hd. tír. Tom. 81.
— cië суворь I, 18
собств. верхомъ на вороной
лошади.*
- سیب *яблоко мунъ; муна I, 15?
Sh. мун. Tom. 59.*
- а. سیران (سیلان) *прогулка сайлянъ;
сайлямъ I, 9.*
- سینه *грудь синā. Sh. сінā. >
Tom. 54.*
- شام *вечеромъ хомъ-вахта
(подчеркнутымъ х авторъ
вѣроятно хотѣлъ выра-
зить звукъ х̣). Tom. 17.*
- شب [ночь]. Sh. х̣аб; *въ эту
ночь нурхабъ; въ полночь
баробаръ-хабъ.*
- а. شتا *холодный шютō. Sh. ші-
таѣ cold.*
- شتر *верблюдъ хтуръ. Sh.
хтур. Tom. 31.*
- شلغم *брюква шалхамъ.
(شلوار چرمین) чамбары (кожаные
штаны) чаволякъ.*
- شناوری *купаться хинаверэ ки-
намъ.*
- شوربا *сунъ хурвō («?»); уха мо-
ли-хервō.*
- شیر *молоко хувъ. Sh. хувд.
Tom. 65.*
- شیرین *сладкій ширинъ.*
- а. صاحب *хозяинъ, господинъ сайбъ. а.*
- ار. صبحدم *разсвѣтъ сабһадамъ; ср.
утромъ адамъ.*
- а. صرافی *банкиръ саррафъ.*
- а. صورت *портретъ, рисунокъ су-
ратъ.*
- t. طاغ *юра тагъ. Sh. тах.*
- а. طاقيه *ерможа токи. Sh. taki.
Tom. 76 напрасно счи-
таетъ это слово за иран-
ское.*
- (طشت چوبین) *тазъ dothzith; дере-
вянная чашка точъ. Sh.
торч a vessel, pitcher.*
- طلا *золото тиллō. Sh. тиллā
gold coin.*
- طیار [готовый] Sh. 107, 20.
110, 20 тајар; *уплатить
долгъ (ада керданъ |
دادن) таярамъ чо
(букв. готово мною сдѣ-
лано).*
- а. عزاب *мѣка хазабъ [по ошибкѣ
попало въ отдѣлъ «Пища»
и написано «мукā»].*
- а. عرض *докладъ, просьба арз.*
- ар. عرقگیر *потникъ таликъ.*
- а. عقل *умъ акль; см. باعقل.*
- а. علت *болѣзнь иллять.*
- а. علف *солома, трава (алафъ)
вōхъ. Sh. woхт. Tom. 61.*
- а. عمارت *строить зданіе има-
ратъ-чидау.*
- а. عمر *жить ѓмиръ.*

- а. عمل *чинъ амаль*; ср. *عملدار* чиновникъ.
а. عنكبوت *паукъ джалёкъ*.
а. عيب *хулить, порицать* гай-бадь — sic.
غار *пещера* hōpъ. Sh. 108,3
бор. Том. 28.
а. غبار *пыль* гобаръ.
غوغا [шумъ]: *не шуметь!* гав-га-маке!
غوك *лягушка* ширбиджъ. Sh. шер-бѣч. Том. 37.
فراز كوه *подъёмъ* сифанумъ — sic.
فربه *жирный* фарбе. Том. 86. а.
а. فرش *полъ* (въ комнатѣ) зимай?
فرشته *ангелъ* фарихта.
а. فقرا *народъ* фукара (собств. бѣдняки).
а. فلان *такой-то* фаланъ.
t. قاش (р. ابرو) *бровь* кашъ.
а. قذ *туловище* кадъ, тѣло мухатъ (собств. мой ростъ). Sh. кад.
а. قرار *молчи* кароркинъ (соб. остановись).
t. قراول *сторожъ* калауръ.
t. قرجای (р. باز) *ястребъ* карча-гай.
а. قفل *замокъ* кульфъ.
قلای *олово* калаи.
а. قلعه *крѣпость* кала. Sh. кіла.
t. قوج ? *коза* гуджъ; тюркское коч обозначаетъ барана-самца (Жук., Мат. I, 168. t. كريك (р. مژه) *рысница* кирпичъ.
П, 294), поэтому сопоставленіе сомнительно.
t. قورغان *дворъ* курганъ; но Shaw, E. T. Vocab. 155: кур-бан *a fort, a fortress*.
كار *дѣло* (аамаль *عمل*), *поступокъ* каркинамъ (собств. дѣло дѣлаю); *начать, приступить* кармчудъ (собств. дѣло мною сдѣлано). Sh. кар.
كارد *ножь* чедъ (чегъ). Sh. чед. Том. 70.
a. كافر *проклятый* кафиръ II, 15.
كالك *сухой* кокъ, *черствый* хахъ. Sh. какъ.
كبود *синій* кабутъ.
a. كتان *холстъ* хвинчъ.
a. كتف *плечо* мумотъ; sic, му мой ясно, но моѣ или маѣ неизвестно, но ср. جواب.
— Sh. сѣвѣ.
كته *большой* катта. Sh. кят-та; *старшая сестра* кат-таяхъ; *толстый* ката-накъ. Sh. кяттанак *great big*. Сравнить-ли суфф. ناك? > Том. 84.
كجا *идъ* кафя; но Sh. kaiji.
كدہ *домъ* чиде, *читъ; спни* хали чидъ. Sh. чѣд. Том. 77.
t. كريك (р. مژه) *рысница* кирпичъ.

- کرتہ рубаха женская куртā.
 کشتزار пашня кихтизоръ (ких-
 тицоръ?).
 کفج лошка чипъ. Том. 68.
 کفش деревянные калоши зор-
 гинъ кавштъ.
 — калоши чаалѣкъ.
 کل лысый киль—sic.
 کلّа ворона хури. Sh. хурн
 (хоро). Том. 39; если
 чтенія Иванова и мирзы
 вѣрны, то нельзя сравнить
 ос. халѡн.
 — хажъ.
 کلفت толстый нафцъ.
 کله голова кѣля, калъ; лы-
 сый шелеккаль; заты-
 локъ мукаль зуботона.
 Sh. кѣл. Hd. kulah (м. б.
 шапка).
 کمر кожаный поясъ ксины
 комаръ; Sh. 110, 17 kām-
 mār (опеч. каман).
 کم قوتъ слабый камкуватъ.
 کنار понять кеноранджив-
 дау.
 کوتاه короткий кхѡзъ.
 — кутъ (а?). Sh. кѡт.
 کوتل перевалъ куталь. Hd. ko-
 tal pass; ср. Наливкина
 Русско-перс. Слов.
 کوچک малый зыкылай, ср. Sh.
 зўлікік, зўлікік. Hd.
 zilakik. Том. 85.
- Сопр. вштаръ см. خواهر.
 کوچہ улица куча.
 t. کول озеро куль.
 کون задница хундъ.
 کور индой кумѣкъ.
 گامیش кутасъ, якъ хошкѡу.
 گاو корова (вѣроятно под-
 раздѣленіе по возрасту)
 джовъ. Sh. гао. Том. 32.
 گاؤنр быкъ хичъ. Sh. хіц. Том.
 32.
 گران тяжелый абри.
 گرد складываться вирдаву.
 گردگان оръхъ баджякъ.
 گردن шея gardsonъ. Sh. гәр-
 џан. Том. 50.
 گرده хлебъ haptha. Sh. гәр-
 џа. Hd. girdá. Том. 63.
 گردۀ پا икра нош при-гухтъ
 (گوشـت+?).
 گرگ волкъ урджъ. Том. 30.
 گرم тепло гармъ; горячій
 гармъ. Hd. garm. Том.
 30.
 گریبان воротникъ гирибанъ.
 گل глина, грязь шарпн.
 گلو юрло глю. Том. 50.
 گندم пшеница джиндамъ. Sh.
 жіндам (ژندم). Hd. jhin-
 dem. Том. 63.
 — кахтъ (сравнить-ли
 کشت обработанное по-
 ле?).

- گند злой, дурной, некрасивый
гандā. Sh. gāndā. Hd.
ganda bad. Какъ въ бал. а.
- گنگъ нѣмой гуль.
گور کردن хоронитъ гурчидау. а.
گوساله теленокъ шигъ. Sh. шік. лطفъ милость лютфъ; люфт-
Том. 33. стр. 277.
- گوسفند баранъ миһидъ, миһидъ.
Sh. маѣц. Том. 33. لعلъ рубинъ ляль.
— Hd. gosrand sheep. а.
— баранъ (некурдючный) لکد زدن лягаться биспардедау;
гадикъ. ср. سپردن?
گوش уха hyh. Sh. ґох. Том. لنگъ хромой шють.
50. Lейла собств. имя I, 6. II, 3.
گوشт мясо hyh («?»); икра нои لیلی
при-гухтъ; сунъ гухтъ- мать матъ. Sh. мад. Hd.
хацъ (ср. آب). Sh. гофт. mād. Том. 42.
Том. 45. — нанъ. Sh. нāн. Том.
گوشت دندان десна шанбиръ; ср. 42.
لب. مادركъ матушка мадѣкъ I, 1.
گوشه уголъ нижѣра. ماده самка стриць. Sh. стрезъ.
گوہ калъ, пометъ gath. (Том. 40. Том. 40.
لب. گوبы шандъ. ماده اسبъ кобыла вердъ, верзъ.
— вуһовгардонъ—sic, а. > Том. 32, но похожія
на врьдъ-ли одно лишь слова 32 s. v. «Rind».
слово. مار змѣя, ужъ девускъ.
لب. ماست айранъ (кислое молоко) Том. 37.
گوبу свекла алибали. пай. Том. 65.
а. ماش горохъ махъ. Том. 62.
(а.) لابی ась? ляббай. а. مالъ скотъ моль. Sh. мал. Ср.
لگام (люгамъ) ля- стр. 277.
жомъ; поводъ ляджомъ. مامъ бабушка мумъ. Том. 43.
Hd. lagám (lajám) bridle. مانده утомленный мондаам-
а. لحي одъяло левъ. Sh. леф. t. суръ (т. е. манда ам
Том. 73. E. T. Voc. 181: مانتو a сур); Богъ въ помощь мо-
ндонабоши! (т. е. مانده
да не устанешъ).
مانطъ нельмени монте; Shaw,
E. T. Voc. 181: مانتو a



- small meat-dumpling baked in steam.*
- ماه *луна, мѣсяцъ мѣстъ.* Sh. мѣст. Том. 19.
— Hd. mahtáb moon.
- ماهی *рыба моһи, уха моһи-херво, ловить рыбу моһи андижфдау (чит. ан-џифдау).*
- مرحمت *дружба (sic) мерхемент-стр.* 277.
- مرد *мушина чорикъ.* Sh. Hd. chorik (چارك). Том. 40.
- مرغ *курица мурхъ.*
مرغ آبی *русъ маргѣби.*
- а. مرکب *кобыла маркабъ.* Sh. mārkaḇ *ass*; вообще *верховой скотъ.*
- مرگ *смерть муду — sic, не глагольная-ли это форма? См. ниже.*
- مزه [вкусы]: *вкусный лябба маза, ляпп-маза; см. پُر.*
- а. مشکل *трудно мухкиль (т. е. мухкил).* Hd. mushkil.
- مغز *костный мозгъ малзъ (описка вм. магзъ) Sh. мағз.* Том. 45.
- مگس *муха чангйнь.* Том. 38, на *врядъ-ли отъ چنگ.*
- مگس عسل *см. زنبور عسل.*
- а. ملايم *мягкий мулоимъ; тихий, медленный милоимъ; тихо миляимъ.*
- منگوله *кисть руки бинъ.*
> Том. 52. — Ср. бинъ *перчатки?*
- موزه *сапоги муза.* Sh. 119, 22 *моза sock.*
— *чарыки (горскіе сапоги) пехъ.* Том. 76.
- موی *волосъ худжъ.* Sh. бунџ. Том. 47.
- مويان *гость михманъ I, 11.*
- ميان *медзинā.* Sh. меџенā *middle (subst.), и падежи dat. меџенā'рд 110, 15. loc. меџенāнде 111, 36. ме° 107, 14. мазинā II, 8. 16.*
— *поясница mith Sh. mid the waist.* Том. 85. 44.
- ميان بند *поясъ миѣнь.* Sh. миенд. Том. 75.
- ميرزا *грамотный мирза.*
- ميش *архаръ (ovis Polii) ми-хакъ.* Sh. мѣшāк *a wild ram.* Том. 34.
— *овца mah. Sh. маџ.* Том. 33.
- а. ميل *любовъ майль.*
- ра. ? ناقابل *[неловкій]: мучить, терзать покорбелъ — sic, не могу себѣ объяснить, откуда произошло это недоразумѣніе.*
- نخچير *дикая коза нахчйра.*
نر *самецъ ніръ.* Sh. нір. Том. 40.

- نزدیک *около наздикъ.*
— Hd. sùt *near.*
- کوه *спускъ хавсъ.* Ср. D § 59.
- а. نصيحة [наставленіе]: *намыреніе*
насія Sh. 109,9 jī nāsīhāt
ту'рд кінām *one instruction I give thee.* — *Сомни-*
тельно.
- а. نعل *подкова наль, наһль.*
- а. نفس *дыханіе нафасъ.* Sh.
107,19 bāḏ iḳjūm-āndē
nāfās i (чит. nāfāsi) нуст
then he sat down for a
moment there.
- а. نقره [серебро] *нухра I,13.*
نذر *войлокъ наматы.*
نمک *солъ намакъ.* Том. 64.
نو *новый нāу.* Sh. нау.
نی *нѣтъ не.* Sh. 106,22 nēi.
نیمروز *въ полдень мазаръ («?»).*
Том. 17.
- а. واقعه *случай вакыя.* Sh. 106,23
wakīā-i-kar (съ перс.) *the*
fact of matter.
- а. وزا *волъ (?) побāнь.*
- а. وقت [время] Sh. 109,12 wakt;
когда цавахтъ, днемъ
вахти мизъ, вечеромъ
хомъ-вахта, никогда
һичъ-вахта, тавакътъ
[= تا وقت].
هر *[всякій]: ежесдневнo харь-*
мифъ, ежесдневный харь-
руъзъ (изъ перс.), ежес-
- одно харьсоль (тоже),*
всякій харь-гой (ср.
кто). Sh. һәр чіз 109,31;
һәр вахт 110,16; һәр
рāңг 112,22.
- هفته *недѣля һафтә.*
- همراه (دوست) *другъ амрō.*
همه *всѣ фокафѣ, °фе; все рав-*
но, напротивъ (баробаръ
برابر) фокафивъ. Sh.
فوک. Hd. fūk *all.*
- همه جا *вездѣ фукажо, фуко-*
джо.
- همیشه *всегда хамиха, безпре-*
станно амиха.
- هوا [погода] *ясно авō — sic;*
вѣдро башандаво.
- (هوای بد) *ненастѣ худзьявъ.*
- هیزم *дрова джозъ; полно,*
щепка ризгижизъ. Sh.
жіз *fuel.* Том. 57.
- هیچ *ничего, пустяки һич-*
һизъ (т. е. چیز). Sh.
107,18 һеч чіз; *никогда*
һичъ-вахта; никто иш-
танасъ; ничего, пустяки
иштан-иштанъ; (т. е.
هیچ تن است).
- یکتا *рубаха мужская якта.*
- یکچشم *криволазый іціймакъ.*
- یکدست *безрукій идастакъ.*
- жалъ зоя. Sh. 110,7 заjā
perdition.
- *жидкій, рѣдкій хуць.*

В. Имена числительныя.

	Иванову	Количественныя ¹⁾ по Shaw	Порядковыя ²⁾ по Hayward	Иванову
1	и; ивъ, ив ³⁾	ī, jī; jīw	lí (sic?!), ú	ив-ве
2	до; theунъ, зіунъ	ǰo	haráy ⁴⁾	the-ве (зове)
3	аррай	arrāi	trí (sic?!)	appaе (т. е. appaje).
4	цаворъ	ǰāvōr	tzavár	цаворе
5	пиндз	pinz	peeuz (опеч. вм. peenz)	пиндзе
6	хайх	хайх̃	khír (sic?!)	хаве
7	хуфть	хувд ⁵⁾	khiri (sic?! ⁶⁾)	хуфде
8	уахт, уахть	waḥt	hasht	уахте
9	ноу	нао	no, u	нове
10	дзись, thись	ǰic	lís	dzisce
11	дзис-ит-ив	ǰic-et-jīw	—	—
12	дзис-ит-theунъ	—	—	—
13	дзис-ит-аррай	—	—	—
15	—	ǰic-et-pinz	—	—
20	theo-дзистъ, dodzистъ ⁷⁾	—	bíst (перс.)	—
21	theodzист-ив	—	—	—
30	appadzистъ	—	—	—
40	цавордзистъ	чл (перс.) 109,5. 110,4.	—	—
50	пиндзистъ, пиндз-дзистъ	—	—	—
60	хайхдзистъ	—	—	—

1) Том. 87—89. — 2) Том. 90. — 3) ив-ив «по одному» стр. 277. — 4) собств. 3. — 5) Sh. 110,9 хувд-сала هفت ساله — 6) если khir въ самомъ дѣлѣ значить 6, то хір-і было бы 6+1=7; но записи Hayward'а довольно сомнительнаго свойства. — 7) Прим. Д. Л. Иванова: «Въ выговорѣ слова дзистъ слышится въ произношеніи съ другими числительными, какъ въ словахъ 20, 30, 40, 50, 60, сильно звучащее *z* въ началѣ, такъ что *d* почти неслышно; въ словахъ же 70 [sic K. 3.], 80, 90 на концѣ буква *z* исчезаетъ и остается одно *сь*».

70	hyftdzисть	—	—	—
80	yaxtdzись	—	—	—
90	noydzись	—	—	—
100	dzись - dzись, dzись-дисть	—	sadd (перс.)	—
1000	хазоръ	—	hazár (перс.)	—

С. Мѣстоименія ¹⁾.

я Sg. N. узъ; я самъ узум, узюмъ (м. б. уз+м, по ср. t. ўзўм) —
Sh. wuz; Hd. 'úz (по съ переводомъ *thou*).

G. мондъ мой; *мундъ — Sh. му'нд.

Obl. му, см. پای، پس، چشم، قد، کتف — Sh. му.
— *ма; *манъ (съ перс.).

D. *мордъ — Sh. му'рд.

Pl. N. машъ мы; ошибочно *узъ — Sh. маш.

Obl. *машъ, II, 8.16.

D. *маширдъ — Sh. машäрд.

ты Sg. N. ту — Sh. ту.

Obl. ту; см. *впереди* ту пирō; *пи то — Sh. ту.

— те *твой*; *ту — Hd. yet (по съ переводомъ *I*).

D. *тордъ — Sh. ту'рд.

Pl. N. тама вы — Sh. тäма.

Obl. *тама.

D. *тамардъ — Sh. тäма'рд.

я самъ худаеъ (sic), ту хубасъ ты самъ; ср. Sh. хубäр²⁾; встрѣчаются ху.

G. ху'нд 107, 33.

D. ху'р 107, 30. ху'рд 109, 18.

Ср. худжо навинъ I₄ = خود جان بين? ходжонъ I₁₀.

этотъ, сей ямъ, яма — Sh. jam, jem. Obl. mi; Hd. yem he.

— ямиць тамъ (собств. до туда).

1) Звѣздочка указываетъ на формы, встрѣчающіяся выше на стр. 277. Ср. Shaw 99 — 100, Том. 95—100.

2) О частицѣ -äp см. ниже стр. 306 пр. 2).

онъ ië, тотъ я — Sh. jý *he, that, ja she.*

— юнде *здесь* — Sh. jundë, Hd. yandír *here*; ср. undír *there*.

Obl. Sh. wi, ср. *внутри* видарюнь (т. е. wi дарүн *отъ немъ*).

*ië; певē (بوی).

D. *вердъ — Sh. wi'рд.

Pl. Sh. waʃ. Obl. wieф.

они N. *Obl. ишанъ (съ перс.). — D. *ишандръ.

кто чай — Sh. чаі, чі; ср. *всякій* харь-гой (не читать-ли har чāi?) —
чаёмъ кто я?

D. *чирдъ. G. чі'нд Sh. 109,16. 19. 111,30 слл.

— основа ка (Sh. *what*): *откуда* азка, *идъ* кафя (Sh. kaiji, Hd. kúndir *where*); *докуда* токадицъ = tā (L) кад-іц. — Сюда-ли кашикъ I,3; кяшдохъ I,7; казюдъ, казудъ, казодъ, казодъ II,5.6.13.14?
что основа цā (Sh. *whatever*): *когда* цавахтъ, *что* цанāнга, *сколько* цундъ (Gen.?), цундикъ («?»), *почемъ* пцундъ, бцундъ. Sh. пцунд.

— чизъ — Sh. чіз *what*; *для чего* бараичизъ, *почему* чизāрдъ, *ничего* һичъ-чизъ (п. هیچ چیز); см. выше هیچ.

который, какой чидамъ, *чидумъ (изъ др. катама).

— relativum кі Sh. 109,20 слл. 110,2 заимствовано изъ персидскаго, наравнѣ съ частицею кі *что, чтобы*, встрѣчающейся у Sh. 109,4. 111,13.

другой игъда — Sh. гā Obl. гād *other*, ji га 106,16.17. ji гāдірд 106, 10.14; но употребляется и нп. дігār 105,20. 109,21. jāk-дігār 107,6. 112,28. — Hd. chis *another* (sic?!).

Еще мѣстоименная основа скрывается, можетъ быть, въ выраженіи нах-джиду *прошлый разъ*. Вторая часть его для меня совершенно неясна, но начальное нах- напоминаетъ ягн. нах *тотъ* (производныя нах-ау, нах-ах, нах-іш *тотъ*; нах-ав-āка, нах-ід-āка, нах-іш-āка *тамъ*), которое однако по всему вѣроятію составлено изъ указательнаго элемента н- и мѣстоименія ах *онъ, этотъ* (производныя ах-і, ах-іш; мн. ч. ахті, ахтіт, ахтід). Въ связи-ли это ах съ осет. ахām?

Падежи у мѣстоименій образуются съ помощью тѣхъ же элементовъ, какъ у существительныхъ ¹⁾, т. е. предлоговъ или послѣлоговъ, о которыхъ пойдетъ рѣчь въ слѣдующей главѣ, — и суффиксовъ, при опредѣленіи функцій которыхъ мы держимся указаній Шау и текстовъ. Эти суффиксы уже не происходятъ отъ древнихъ падежныхъ окончаній, они просто новообразованія, составляющіяся посредствомъ сливанія съ *casus obliquus* извѣстныхъ послѣлоговъ (нарѣчій) разной этимологіи.

1. Дательный (у Иванова винительный) падежъ имѣетъ приставку -рд, которая—какъ замѣтилъ уже Томашекъ —соотвѣтствуетъ др. арда *сторона, половина*. Это слово сохранилось въ ос. языкѣ въ видѣ ардѣг, и служитъ тамъ для образованія нарѣчій мѣста, напр. дуг. вѣрдѣмѣ пр. ѳрдѣм *туда*, ѳрдѣгѣи *оттуда*; дуг. ѳрдѣмѣ пр. ѳрдѣм *сюда*; алѳрдѣм *во все стороны*, алѳрдѣгѣи *со всехъ сторонъ* и т. п. ²⁾. «Творительный» Иванова амро-арда безъ сомнѣнія тотъ же падежъ, но не совсѣмъ точно записанный и опредѣленный. «Винительный» же его амро-ре—если это не просто перс. *همراه* —соотвѣтствуетъ Dat. Асс. у Шау на -р ³⁾, какой формы, хотя она въ значеніи вовсе не отличается отъ формы на -рд, я все-таки не могу считать просто за звуковое ея сокращеніе. Болѣе правдоподобнымъ могло бы казаться предположеніе, что суффиксъ или послѣлогъ -р тождествененъ съ предлогомъ ѳр (см. ниже), по аналогіи -ті, -тѣ: тѣр (см. § 4); но ни того ни другаго доказать нельзя. Впрочемъ и въ остальныхъ памирскихъ нарѣчійхъ суффиксъ -р и предлогъ ар встрѣчаются одинъ рядомъ съ другимъ.

2. Суффиксъ мѣстнаго падежа -ѳндѣ есть не что иное, какъ др. ант-тар(а) *между*, ѳз: конечное -ар перешло въ -ѳ, какъ въ словѣ дѣвѣ др. двара *дверь*, и въ суффиксѣ сравнительной степени -дѣ др. -тара: на пр. Sh. 106, 20. 109, 20 кѣттѣ-дѣ *побольше*, 109, 10. 11 суст-дѣ *полегче*, 111, 30. 32 тѣр-ѳм-дѣ *дальше* (собств. *больше туда*, ср. перс. *آستر* *дальше*, прочь изъ *آن سوتر* ⁴⁾), тат. чѣт-кѣ-рѣк *немножко* (собств. *больше въ сторону*);

1) См. выше стр. 276—7, Shaw 99, Tom. 101.

2) Hübschmann. Etymologie u. Lautlehre d. osset. Sprache. (Strassburg 1887) p. 24 § 33.

3) -ѳр 104,31. 105,1. 18. 110,7; почаше -ір 104,30. 105,12. 107,4. 25. 110,4. 11. 14. 15. 30. 111,24. 120,20. му'ір 106,5, также за гласными -р 111,13. 21. 112,16. Ср. мѣстоименія.

4) Ср. Фирдоуси 1701,3622: *بیمیشست کاری که دشوارتر، وزوجان من برزیمارتر*

башанды *лучше* 276; баллады بالانر 282; биде بهتر, — по *вистарь* کوچتر. И это сопоставление, подтверждаемое сарык. тў индёр *on thee* (Sh. l. c. 176, 28), сдѣлано уже Томашекомъ, но безъ указанія на сказывающійся здѣсь звуковой законъ. Кромѣ того слѣдуетъ замѣтить сопоставление этого суффикса съ предлогомъ: Sh. 110, 38 сүт аз јі шар-андѣ *he went into a town*; 105, 16 аз-ум-ундѣ (sic) *оттуда*.

3. Незвѣстнаго происхожденія суффиксъ родительнаго падежа -нд, которому въ вах. соответствуетъ -ўңг, а въ сар. -енң, -унң, за гласными -јенң (Shaw l. c. 151, 154 iv. d и 159. 161 iv. a); у Sh. 98 чїд-енд; 105,1 падхah-анд; 111,30. зз. Wōi-Диреб-инд, значить съ различными гласными. Синтаксически эти образования скорѣе слѣдуетъ называть прилагательными, чѣмъ падежомъ, и уже по этому одному предлагаемое Томашекомъ объясненіе изъ др. суффикса винительнаго (sic!) падежа -м-д не можетъ быть принято.

4. Для мѣстнаго падежа у Шау приводится еще другой суффиксъ -ті *on, to*, въ текстахъ также -тѣ, напр. 105,10 вум кал-тѣ *on her head* — на вопросъ: гдѣ? 105,11 wу'м тѣбар-ті weд-д-ѣ *struck his vessel*; 107,31 ху бїстѣр-тѣ пѣттѣвд-і *he threw himself on his bed*; 111,8 хевдао-тѣ ат ді сүт (when thou) *art about to sleep* — на вопросъ: куда? На вопросъ же откуда? предшествуетъ предлогъ аз: 107,5 аз ху ворң-ті хавд *he alighted from off his horse*; 107,22 ху wїжївд аз ху цѣи-тѣ *he turned away from his place*; ср. 111,15 и еще 106,12. 108,8. 109,31 слл. 112,25. Не менѣе замѣчательно, что этотъ «суффиксъ» присоединяется еще къ другому «суффиксу», какъ въ слѣдующемъ примѣрѣ: 106,7 падхahен кал-їрд-ті цѣ јадд *whatever falls upon the heads of kings*, гдѣ ясно выступаетъ наружу нѣкоторая еще самостоятельность его. По всему этому можно было бы допустить, что частица тѣ произошла отъ *тар (ав. тарō изъ *гараh तिरह्), а ті есть звуковое его сокращеніе, подобно упомянутому выше башанды вм. башанд-дѣ. Тогда она совпадала бы съ предлогомъ тѣр, о которомъ будетъ сказано въ слѣдующей главѣ: сохраненіе въ послѣднемъ вызвука -р объясняется тѣсною звуковою связью между предлогомъ и управляемымъ имъ словомъ, и имѣетъ аналогію въ еврейско-татскомъ нарѣчїи, гдѣ конечное -р иногда также отпадаетъ, но опять является

при флексіяхъ ¹⁾. Во всякомъ случаѣ нечего думать съ Томашекомъ, чтобы въ нашемъ -ті сохранился древнѣйшій элементъ, съ которымъ вѣроятно составлены предлоги антi, пратi (пр. патi), атi.

5. Остается еще суффиксъ casus terminativi -іц, который имѣется и въ сарыкольскомъ нарѣчiи; напр. ш. чiд-іц, *as far as a house*, тa кад-іц (Ив.) *докуда*, ямицъ стр. 300; сар. чед-іц *as far as, till, by means of the house*, зохт-іц *during the taking, whilst taking*, сет-іц *during the going, whilst going*. Изъ древнеиранскаго языка я объясненія не знаю. Но также трудно допустить происхожденіе этого суффикса отъ тюркскаго -ча, -чa приблизительно того же значенія, такъ какъ фонетическая разница слишкомъ значительна, и вообще заимствованіе формативныхъ элементовъ изъ чужихъ по корню языковъ можетъ быть допускаемо лишь въ крайнихъ случаяхъ.

Для образованія **множественнаго** числа именъ посредствомъ суффикса у Иванова примѣра не встрѣчается; по Shaw оно имѣетъ окончаніе -ен, вполне соответствующее нперс. -ān. То же самое сочетаніе звуковъ образуетъ еще мн. число у глаголовъ, напр. 104,31 wāzīr-ен настц-ен дікаулі (sic) ен худ *визири сидѣли и это слово (его?) слышали*; но нельзя его сопоставить съ нп. اند (ср. сао-in شوندъ въ praesens), потому что въ прошедшихъ временахъ требуется косвенная форма личнаго мѣстоименія, которой я въ ен усмотрѣть не могу. Можетъ быть, что -ен существительныхъ и -н глаголовъ послужили образцомъ для образованія этой формы, подобно тому какъ ет наоборотъ значить также *ты еси*.

1) Ср. слѣдующіе примѣры, взятые изъ книги Вс. Миллера «Матеріалы для изученія еврейско-татскаго языка». Спб. 1892: ченбо چند بار 21,2 — гі گیر (повел.) 18,8: мі-jégirí 7,10. вégirí- 7,14 — суффиксъ -ге: éгер اگر — сопр. залѣмтэ ظالم تر 2,3. пушотé پیشت 16,3. педдэ *پس تر 3,15 — locativus infinitivi (=gerundium) бiрэнде 11,9 дірэнде 34,8, составленный изъ بودن и دیدن — در. Въ послѣднихъ случаяхъ -р отпало, кажется, уже окончательно, какъ можно предположить по deminutivum comparativi келетелé *меньшій* 16,5 и pluralis comparativi келетехó 16,10. Тоже самое явленіе замѣчается у такихъ р, которые произошли отъ болѣе древняго ذ, напр. пүрсі پرسین 3,16: пүрсірэ پرسین 16,8—донó در نهاذ: донорé در نهاذن 9,3—ведi nice بدین نیست 2,1: ведiр омó آمز بدین 2,7 — оморé آمزن и т. д.

Другой способъ выраженія мн. числа мы имѣемъ въ примѣрахъ
лябб-сипо *солдаты* 276 (лѣп много), бѣч-гѣла м *мичики* Sh. 105,12 (گله
стадо, ср. изслѣдованья В. А. Жуковскимъ нарѣчія), и въ сар. чед-
хел *дома* (خيل *толпа*).

Д. Частицы ¹⁾.

Эти части рѣчи въ шугнанскомъ языкѣ неособенно развиты, какъ и
можно было ожидать у нелитературнаго нарѣчія.

Мы приводимъ изъ предлоговъ:

1) аз — از, можетъ быть заимствованное изъ персидскаго: азъ изъ,
азка откуда, Sh. аз, аз 105,3. 10. 14. 106,2. 7. 12. 107,5 слл.; также при
сравнительной степени: 109,20. 24 аз wi кѣттѣ-дѣ *больше его*; аз-ум, аз-
ум-ѣндѣ *thence*.

2) ар — предлогъ со значеніемъ *къ, въ*, у Иванова не упоминается, и
также въ текстахъ Шау встрѣчается не особенно часто: 105,12 паі ар
вум піц хавд *the whey poured down into her face*; 112,4 ар баѣ чаі *въ*
саду кто? 112,5 ji шахс ар баѣ дѣід *одно лицо въ садъ вошло*; 112,19
ху нѣјіна пѣттѣвд-ѣ ар цам *свой перстень опустил онъ въ чашу*; съ
хѣз 110,22. 25. И въ нарѣчіяхъ ваханскомъ и сарыкольскомъ ар служить
для образованія дательнаго падежа, наравнѣ съ суффиксомъ -р, о кото-
ромъ мы разсуждали выше.

3) па, пі — به встрѣчается у Шау лишь по одному разу: 109,33
нур до рѣз сут, jŷ пѣ тір-дінѣ вѣд *to-day is two days, since he was in*
the Upper World; 110,19 кѣмѣнд і цумбінд ет jŷwi jŷwi пі кѣмѣнд
вѣст, ет jŷ тіжд *he shook the rope, and tied the things one by one and (the*
other) pulled (them up). За то бѣ у него читается довольно часто ²⁾, но все
въ такихъ сочетаніяхъ, которыя цѣликомъ заимствованы изъ таджицкаго
(персидскаго). У Иванова приводятся какъ дательные падежи бе-амрѣ,
ба-манъ, пи то, пе вѣ, пе машъ, пе тама, пи ишанъ, и пцундъ,
бцундъ *по чѣмъ*. Существованіе въ другихъ памирскихъ нарѣчіяхъ пред-
лога па говоритъ противъ исчезновенія его въ шугнанскомъ; тѣмъ не менѣе

1) Ср. Том. 101.

2) 105,5. 107,1. 3 (ср. 4 به). 19. 108, 1. 17. 109,31. 110,3. 29. 111,8. 112,5. 28.

можно было бы предположить, что оригинальная форма (пă, пе, пі?) постепенно вытѣсняется таджикскою бă — процессъ, который можетъ быть уже свершился съ предлогомъ از.

4) тар — выражаетъ направлѣніе, напр. тар бăѣ I, 5. 8 *въ садъ*, тар ту I, 14; у Sh. весьма часто, напр. 105, 5 *тăр ху мад сухан і чуд къ своей матери рчъ сдѣлалъ*; 105, 7 *дѣид тăр хăзінă вошелъ въ сокровищницу*; 105, 8 *нахтуид тăр вацъ вышелъ вонъ*, ср. тар важъ *онъ* (sic); тăр забѣ *назадъ* 108, 6. 107, 11. 12; тăр... палѣ *towards* 105, 11; тăр... хез см. ниже § 11. Интересна фраза тăр haki ту 108, 7. 11. 12. 109, 1, которая соответствуетъ персидской در حقّ تو.

5) піс — پس Sh. 107, 26 (ср. 112, 7) піс хăцъ *сут пошелъ за водою*; 108, 2 *ху піс зăбѣ і wi чуд pursued it* (собств. *себя позади его сдѣлалъ*); 109, 34 *wi цан wi піс палѣ his life is at his side*; 109, 36 *wi піс палѣ ji маp at his side there is a stick*; 112, 26 *ху піс палѣ weѣд she placed him at her side*¹⁾. Можетъ быть, что піс-зăбѣ и піс-палѣ уже слились настолько, что для чувства Шугнанцевъ составляютъ сложные слова.

6) тă — تا, можетъ быть, заимствовано, хотя въ другихъ нарѣчіяхъ встрѣчается тă. У Иванова записаны: тавактъ *никогда* (sic!), токадицъ *докуда*. И въ остальныхъ примѣрахъ этотъ предлогъ читается при падежахъ: Sh. 109, 8 *weѣд-ѣ, тă зан-іцъ сут, ловд-ѣ онъ вошелъ (въ яму), до котна дошелъ, сказалъ* (ср. вах. тă хăңгар wъзұмăн-іцъ *до принесенія меча* 171, 9); 108, 28 *тă мi хавдао-ірд till his sitting down* т. е. *прежде чѣмъ спсть успѣлъ*. — Не знаю, сюда-ли отнести примѣръ частицы тă, значеніе которой для меня совершенно не ясно: 110, 3 *jiw ki аз деф jiw ат хăта дѣ нă чуд, jъ тă мiрд if thou omittest not one of these (instructions), he will die*.

Въ качествѣ послѣлоговъ употребляются:

7) зăбѣ — собств. *задъ*, Ив. *зубо*, ср. выше پایگاه , پس²⁾. Этимологія темна.

1) Сомнительно, ср. Shaw s. vv. to descend и to spread.

2) Высказанное мною предположеніе о глагольномъ характерѣ слова зăбѣ въ приведенной на стр. 285^b фразѣ, я теперь считаю неосновательнымъ.

8) парео — собств. *передъ*, ср. Sh. 111,31 аз пәрао на встрѣчу 109,15. 19. 111,29. 34; тупирѳ *впереди* (т. е. ту п° *предъ тобою*). Ср. ав. по^урва дрп. пар^ува

9) палѳ — *بہلو* собств. *сторона*; см. выше §§ 4. 5.

10) катті — *ہمتی*, или абсолютно, напр. 107,10 јет, катті саоам *прийди, поидемъ вмѣстѣ*; 107,13 бә!д ен катті сят *потомъ они пошли вмѣстѣ*; 111,26 вуз ет ја каттѳ (sic) мактаб-әндѳ ¹⁾ ам хѳид я и она *вмѣстѣ въ школу учились*, — или въ качествѣ послѣлога: 106,21 вуз ту катті хѳш кінәм я сѳ тобою *родство сдѣлаю*, ср. 104,29. 107,1. 111,6. Также въ сар., напр. чѳд-катті *with the house*. По выше изложеннымъ причинамъ не могу допустить связи съ тюрк. кат (*قائمه*, *قائنه*).

11) хѳез — неизвѣстнаго происхожденія, значитъ что-то въ родѣ *стороны, присутствія*. Конструкция этого слова видна изъ слѣдующихъ примѣровъ: Sh. 112,22 му'нд ту хѳез ;арз у меня *къ тебѣ докладъ* — 106,3 јѳ сут падхәһ хѳез-әндѳ *онъ пришелъ къ царю*, ср. 106,17. 22. 107,12 — 105,20 тәр падхәһ хѳез дигәр јі ар-әр ²⁾ нә сут *not any one went into the king's presence*, ср. 106,1. 6. 11. 107,22. 111,15. — 110,22 Ала-аспә јі тѳр җандар әр ху хѳез і ла-чугҗит *Ala-aspa had kept a black sheep by him*; 110,25 јѳ җад әр wi хѳез, тит тит сут онз (баранъ) *ударился (объ землю) предъ нимъ, разбился на куски*. Единственный примѣръ у Иванова читается въ пѣсни П,11 тухуз нистау (т. е. ту хѳез нистау) *сѳ тобой сидѣть*.

Изъ союзовъ извѣстны слѣдующіе:

12) ет — и, Ив. ит, сар. әт (Sh. l. с. 167. 176,26) — неизвѣстнаго происхожденія.

13) ді, дѳ — встрѣчается весьма часто, но значенія его и послѣ замѣтки Шау 106, пр. 38) опредѣлить не могу.

1) Sh. пишетъ maktab-bandī, но перс. *مکتب بندی* * не мыслимо, и уже конструкция требуетъ сдѣланной выше поправки.

2) Значенія слова ар не знаю. Частица - әр усиливаетъ значеніе предыдущаго слова, какъ видно изъ примѣровъ: ләп-әр *очень много* 105,9. 110,23. 111,10. 17. Фук-әр *всѣ цѣликомъ* 105,20. 107,1. 110,5. 18; Фукенд-әр (моя поправка) 105,13. һеч-әр *совсѣмъ нѣтъ* 111,27. һеч чіз-әр *совершенно ничего* 107,19. 109,2. мудам-әр *уже постоянно* 106,23. ікwi хәб-әр *въ ту самую ночь* 111,28. һет-әр *совсѣмъ открыто* 107,21. М. б. и хуб-әр *самъ* 107,3. 31. 33. 108,4. 12. 16. 24.

14) кі — کى что, чтобы, ср. Sh. 109,4. 111,13. 110,2? Вѣроятно заимствовано изъ персидскаго.

Частицъ отрицанія имѣется двѣ, какъ и въ персидскомъ и въ другихъ памирскихъ нарѣчіяхъ, и съ тою же функціею.

15) на — نه, ср. Sh. 105,21 слл. нѣ 105,19 нѣ јадін не идутъ, и выше 𐰽𐰺𐰍. Примѣръ смягченнаго (вѣжливаго) запрещенія читается 112,20 wi кѣл љет нѣ кині, фѣріб Wōi-дирѣ-ір (онъ покрылъ воду въ чашѣ своимъ платкомъ и сказалъ): ея голову (верхъ) не откроешь, (но) снеси къ Вой-дирѣгъ.

16) ма — ما, съ повелительнымъ у Иванова ма, ср. выше 𐰽𐰺𐰍, Sh. 104; съ сослагательнымъ 108,27 јем жехт-ѣ, ху торч вірік і џам; чуд, wiхін ма сѣд *he ran and collected his cups and platters, that they should not become bloodied.*

Е. Глаголы ¹⁾.

Въ образованіи глагола шугнанскій языкъ, слѣдуя общему для новоперанскихъ языковъ правилу, различаетъ двѣ основы — настоящаго и прошедшаго времени. Но вокализмъ этихъ основныхъ формъ въ сравненіи съ западными нарѣчіями отличается особеннымъ разнообразіемъ, которое трудно подвести подъ общее правило, тѣмъ болѣе, что причины его не вполне объяснимы. Рядомъ съ основою прошедшаго времени, соотвѣтствующей древнему причастию на -та, стоитъ новое причастіе на *-дц (вѣроятно изъ др. -та-ка), съ различными звуковыми измѣненіями этой группы согласныхъ, и сверхъ того гласный основы вслѣдствіе позиціи нерѣдко облегчается. Это самое явленіе мы имѣемъ въ 3 sg. praes., гдѣ вслѣдствіе закрытости слога гласный часто облегчается. Но кромѣ того еще въ неопредѣленномъ наклоненіи, гласный котораго въ западныхъ нарѣчіяхъ одинаковъ съ гласнымъ основы прошедшаго времени, замѣчается измѣненіе гласнаго противъ этой основы, измѣненіе, которое уже нельзя называть облегченіемъ. Такъ какъ суффиксъ этого наклоненія -дао, -дау по всему вѣроятію слѣдуетъ производить отъ др. -ту, то я сначала предполагалъ найти нѣкоторую аналогію въ степеняхъ корня съ скр. 𑀧𑀺𑀓𑀾𑀢𑀺𑀓𑀺, ав. кѣрѣта:

1) См. выше стр. 277-9. Sh. 101. Том. 107 слл.

дрп. чартанаі; но это предположеніе опровергается какъ слишкомъ полною вокализациею неопредѣленнаго наклоненія, такъ и тѣмъ соображеніемъ, что встрѣчающіеся въ Авестѣ немногіе примѣры инфинитивныхъ формъ отъ суффикса -ту имѣютъ всѣ слабѣйшую степень корня ¹⁾. И такъ пока мы должны оставить безъ объясненія это замѣчательное явленіе, которое въ еще большемъ развитіи соблюдается въ сарыкольскомъ нарѣчій, какъ показываетъ слѣдующая таблица.

√	Praes.	Praes. 3sg.	Inf.	Praet.	Ptc.	Shaw s. v.
БАР ²⁾	шу. вар	вīр-д	вīдао	вўд	вўдц	to bring
	сар. вор	вīр-д	веігао	вауг	ваугц	
ДАР ³⁾	с. дор		ђеігао, ђегао	дауг	даугц	to feel (to endure)
	с. за-дор		за-дīгао	за-дўг	за-дўгц	to sweep, to wipe
XWAR	ш. хар		хēдао	хўд		to eat
	с. хор	хīр-д	хеігао	хўг	хўгц	
МАР	ш. (мар)	мīр-д	мīдао	мўд	мўбц	to die
	с. мīр	мер-д	маргао	мауг	маугц	
КАР	ш. кін		чīдао	чўд	чўгц	to do
	с. кāн	кāх-т	чеігао	чауг	чаугц	
СРУ	ш.		хīдао	хўд		to hear
	с. хāн		хўдао	хўд	хīеџ	
БУ	ш. вај	вō-д	вīдао	вōд	вуџц	to be
	с. вао	вī-д	вīдао	вўд	веџц	
ПУ	с. пај		пīдао	пўд	пеџц	to putrify, to rot
	ш.				пуџц	putrid
ШУ	ш. сао	сō-д	сīгао	сут, сāt	суџц	to go, to become
	с. сō-м	сау-д	сетао	сўт	сеџц	
СТУ ⁴⁾	с. стау		стаудао	стауд	стаудц	to praise

1) Bartholomae въ Grundriss der iran. Philol. I, 1 p. 146 § 260 d, γ. δ.

2) Слѣдуетъ замѣтить, что -рд въ ш. почти всегда перешло въ -д, за исключеніемъ ш. мўбц, чўгц; а въ с. въ -г.

3) Ср. *to grasp, to seize* сар. вї-дордао, -дорд, -дордї, -дор. вах. вї-дордїм, ву-дуретк, ву-дўрїм inf. вї-дўрї (Sh. I. с. 222, съ други и гласными 248).

4) Неизмѣняемость гласнаго указываетъ на происхожденіе этой основы отъ принудительной формы стїw-аїа, ср. нп. сїтїї отъ ستودن.

МУЧ ¹⁾	с. па-мёз	па-міз-д	па-меігао	па-мауг	па-маугц	<i>to put on, to dress</i>
РІЧ ²⁾	с. раваз	.....	рәвіхтао	рәвұхт	рәвұхтц	<i>to fly, to hop</i>
ЧИ	с. цеј	.....	цїдао	цїд	цеџц	<i>to reap</i>
ЗАН	ш. зін	.....	зїдао	зїд	.....	<i>to kill</i>
	с. зан	зін-д	зедао	зед	зўџц	
КАС	ш. чес	.....	чехтао	чухт	чухтц	<i>to look</i>
или						
ЧАХШ	с. час	.....	чұхтао	чұхт	чұхтц	
ПАЧ	ш. пез	.....	пехтао	пехт	пехтц	<i>to cook</i>
	с. пез	пас-т	пїздао(sic)	пехт	пехтц	
БАНД	ш. (вінд)	.....	вістао	вўст	.....	<i>to bind</i>
	с. вінд	.....	вістао	вўст	вўстц	
ДА	ш. џі	.....	џёдао	џад	џадц	<i>to give</i>
	с. џа-м	џі-д	џадао	џад	џадц	

Было бы весьма желательно, чтобы будущие исследователи памирских нарѣчій на мѣстѣ обратили должное вниманіе на столь богатое разнообразіе формъ (а verbo) у коренныхъ глаголовъ, и записывали ихъ по образцу предшествующей парадигмы. Вѣдь одинъ лишь недостатокъ матеріала мѣшаетъ намъ вникнуть глубже въ суть и причины этого явленія, какъ и вообще образованія глагола въ этихъ нарѣчіяхъ.

Отъ основы настоящаго времени образуются *imperativus* и *praesens* посредствомъ личныхъ окончаній:

Sg. 1	-ām	2	-ē, -i	3	-d ³⁾
Pl.	-ām		-īd [-īd?]		-in

Въ прошедшихъ же временахъ, — и не у однихъ только переходныхъ глаголовъ —, лица обозначаются личными частицами, стоящими или передъ или за глаголомъ:

Sg. 1	ām	2	āt	3	i, ē
Pl.	ām		(et)		en.

1) Saus. cap. пāмеџандао *to clothe another person*.

2) Съ перестановкою двухъ первыхъ слоговъ, изъ др. ві-раіч-аја, ві-ріх-та, ср. нп. гу-рѣз, гу-рѣхт (вм. ^oіхт, по аналогіи); ягн. пі-річ.

3) Иногда съ измѣненіемъ основнаго гласнаго, какъ упомянуто выше.

Эти частицы замѣняютъ также существительный глаголѣ, напр. 106, 22 шер ѣт ја роба *лсѣ ты или лисица?* 107, 7 вуз ѣм хізмѣт-і пад-хѣх рѣван, баз-і суфед-ірд рѣванѣм *я по службѣ царской хожу, за бѣлымъ соколомъ иду.* 108, 12 вуз ет ту ѣм врѣд *я и ты, мы братья.* 112, 24 келан ід *вы велики (властны).*

Съ этими частицами образуются формы:

1) Praeteritum съ основою прошедшаго времени: чѣд ѣм или ѣм чѣд *کردم I did.* Такимъ же образомъ конструируется praesens *јаѣст هست есть* и *нѣст نیست нѣтъ*; ср. 105, 7. 18. 111, 27 и выше стр. 278.

2) Perfectum съ прошедшимъ причастіемъ: чѣгѣ ѣм и ѣм чѣгѣ *کرده ام I have done.*

3) Plusquamperfectum отъ того же причастія, съ прибавленіемъ слога -іт: чѣгѣ-іт или ѣм чѣгѣ-іт *کرده بودم I had done.* Не думаю, чтобы это -іт было древнее причастіе і-тѣ *пошедшій*, какъ предполагаетъ Томашекъ, такъ какъ мы видѣли выше, что согласный суффикса -та послѣ мягкихъ звуковъ перешелъ вездѣ въ д, ѣ, и кромѣ того нѣтъ слѣдовъ чистаго $\sqrt{I}$, каковой было бы необходимо допустить для происхожденія столь новаго образованія, какъ шугнанское plusquamperfectum.

4) Shaw приводитъ еще «conditional mode», составленный изъ причастія съ прибавленіемъ слога -інѣ и наст. вр. глагола «быть»: чѣгѣ-інѣ *вајѣм I may do, or have done.* Сравнить-ли 105, 22 нустѣ-ін вѣд *былъ сидящимъ, сидѣлъ?*

5) Другая перифрастическая форма названа у Шау imperfectum; она состоитъ изъ дательнаго надежа неопредѣленнаго склоненія по откинутію окончанія -ао, и praeteritum глагола «быть»: чѣд-ірд ѣм вѣд *I was doing.*

О сопоставленіи двухъ глаголовъ см. ниже подъ корнями ШУ и КАР; что же касается глагольныхъ префиксовъ-предлоговъ, то на этотъ разъ я долженъ ограничиваться указаніемъ на Том. 105 слл.

Слѣдуетъ списокъ глаголовъ, записанныхъ г. Ивановымъ, (см. еще стр. 378) съ указаніемъ основъ и соответствующихъ формъ, насколько онѣ встрѣчаются въ источникахъ, въ порядкѣ: inf., praet., ptc.; imp. или praes.

Основы на гласные.

1) دادن *давать* зедау, theдау. Sh. *to give* ѓѣдао, ѓад, ѓадѹ; ѓiām. Imp. *посторонись* джайда (جای ده). Praet. *орошать, поливать* хацдадэмъ (آب دادم); см. еще آرایش, لکر? — √ ДА: Том. 136-7 (*давать* и *дѣлать*). Сюда же относятся вѣроятно:

2) فروختن *продавать* парзидау, парзедау; пардодъ, вах. пурундам (Том. 136), ягн. пірāнт-. — пара + √ ДА? и:

3) رستن *рости* ризидау, но между словами сомнительно записанными читается: *рости* (رُستن) катанакъ-судъ, *освободиться* (رستن) руизодъ (praet.), — что гораздо правдоподобнѣе.

Примѣчаніе. О перифрастическихъ формахъ, — дѣ чідау и т. п. — состоящихъ изъ основы и глагола КАР *дѣлать*, см. § 18.

4) شستن *мыть* занедау. Sh. *to clean* зѣнѣдао 108,10. — √ СНА: Том. 156 кажется правъ, принимая з- за измѣненіе кореннаго с-, а не за предлогъ уз-.

5) بودن *быть* видау. Sh. вѣдао, вѣд, вуѓѹ; vajām (3 sg. вѣд). Что за форма скрывается въ вирдаву (*складываться*, см. گرد) этого я не могу опредѣлить. — √ БУ: Том. 125.

6) شدن [*итти, дѣлаться*] седау, во фразахъ: *восходитъ* патте с., *хуѣтъ* бимаръ сидау. Imp. *ступай* са (ср. 278), *прочь* дѣрса (دور شو). Ps. *пойду* савāmъ I,5 сл. саве 277. Pt. *утомленный* мондаамсутъ (ماند ام شد), *блуждаютъ* аварамъ сутте. Sh. *to go, to become* ситао, сут или сѣт, суѓѹ; сао, сѣд. Imp. sah (т. е. سه са). Hd. *to go* саоу, сао (форма пов. накл.). — √ ШУ: Том. 152 (118). 160?!

Примѣчаніе. Присоединяясь къ inf. другаго глагола ситао выражаетъ приступленіе къ дѣйствию или начало его: чідао сут или чід сут *he went (began) to do*; ср. 108,10 дег ет тѣбак дѣрпао зѣнѣдао сут *he at once began cleaning the saucer and the dish*; 110,5 дивѣен дѣрпао хет чід сут *he immediately began to open the doors*; 108,5 ху миѓѹ і зоѣт, дѣрпао пісен ѓѣт сут *he took his sword and at once began to sharpen it* ¹⁾. При семъ inf. можетъ еще прини-

1) Слова пісен dhét въ словарѣ Shaw не встрѣчаются (но ср. § 24 *бить?*); поэтому примѣръ немного сомнителенъ.

мать приставки, напр. 107,25 *jiw dārrao jaɕ peʃed-ir* сут одинъ (изъ нихъ) *тотчасъ сталъ зажигать огонь*; ср. 111,8 (22) *хевда о-тѣ* ѣт ді сут (выше, стр. 302): Sh. 164. 107, пр. 46).

7) *پوسیدن* [жнть]: ср. *сннъ, пропадай* бисъ (если это imp.); по совершенно правильно образованное рс. *пуѣц putrid* Sh. — $\sqrt{\text{—}}$ ПУ: Том. 128.

8) *بر چیدن درودن* *жатъ* драу (imp.). — $\sqrt{\text{—}}$ ДРУ: Том. 141. Hübschmann, Pers. Stud. 61.

9) *دوانیدن* *галопировать (на лошади)* дивинтау, сар. *дăвāнāм*. — $\sqrt{\text{—}}$ ДУ, ДАВ: Том. 138.

Примѣчаніе. Caussativum образуется посредствомъ -in (пхл. *mer*), напр. *цумбіндао to shake* (*جنبانیدن*); рт. *хамбінд-i to bow the head* 107,20 (ср. *خم*); рт. *нăхвенд 108,15 to pull out*, собств. *заставить выйти*, отъ *нăхтідао (?)*. — Другой, болѣе древній способъ образованія caussativi замѣняетъ суффиксъ подъемомъ кореннаго гласнаго: pf. ѣт діоѣц *ты заставилъ войти* (Sh. 111,24; 121 *to cause to enter*) отъ рт. *дѣид ps. деѣ to enter*.

10) *بر چیدن* *жатъ* цау; ср. сар. Sh. *to rear* цѣдау, цѣд, *цеѣц; цѣ-жāм*, которое Том. 152 относитъ къ $\sqrt{\text{—}}$ ЧІ; иначе цау можно было бы сравнить съ ос. *цăвн, цăвд (цафт) ударять?*

Къ этой группѣ принадлежать, кажется, еще слѣдующіе глаголы:

11) *رفتن* *итти* тидау (также *прогонять* — ?); Sh. *to go, to walk* рт. *тѣид, тѣідам ps. тѣām (теēmъ II,1)*, и сложное изъ него съ предл. *ніш-*:

12) *بيرون رفتن* *выходитъ* Sh. *to go out or up* нăхтідао, °тѣид; ps. °тѣām 3 sg. °тѣст. — Этимологіи Том. 143 мы не можемъ принять.

13) *نهادن* *поставить* нахджидау; сравнить-ли Sh. *to pass* рт. *нăѣ-цѣд*, которое Том. 153 производитъ отъ ав. *цаса¹ti?*

14) *جستن* *искать* шихидау — безъ аналогій.

Основы на р.

15) *کردن* *дѣлатъ* чидау. Sh. *to do* чѣдао.

Praet. *пробовать* азымѣдомъ-чо, *повѣситъ* авизонемъ-чо, *уплатить долгъ* таярамъ чо, *начинать, приступать* кармчѣдо — *чуth II,10.12* Sh. *чѣд*; похожая на чо форма читается какъ будто въ значеніи повелитель-

паго: 112,22 му'нд ту х̣ез ǰарз; б̣а̣!д һ̣ар-р̣аңг ат д̣е му'р чу *I have a matter to represent to thee; after that do whatever (thou wilt) to me.*

Ptc. Sh. ч̣үг̣ң.—Pf. ам чуг̣ңит 106,6.

Imp. кін—*моли кароркйнъ, дай дакинъ, не шевелись харакетъ-макинъ, братъ, отложи авизун-канъ; не шумъ гавга-маке, съ удовольствіемъ мурдаке*, Hd. *give mûrdak* (см. ниже); *say gar markui* т. е. г̣ап мур кін.—Sh. кін 107,12. pl. кінід 106,16.

Praes. Sg. 1. кін̣амъ I, 9. 10. *кунатъся хинаварэ кинамъ, д̣ьло, поступокъ каркинамъ; кинумъ* 279.—2. кіні Sh. 105,17. 109,10. 110,2. 7. кін̣е 111,9.—3? кихт̣ъ 279 (ср. сар. к̣а̣х̣т̣).—Pl. 1. кін̣ам 106,16.—2. кінід 112,23.—√ KAP: Tom. 147.

Съ этимъ глаголомъ составлены:

16) *نهادن* *поставитъ, положитъ* л̣якчидау. Sh. *to put, to put by* л̣а-ч̣ідао. Imp. л̣якинъ I, 15 ср. Sh. 107,27. 31. 108,8. 109,11; 110,22; 109,3 10. сар. л̣а̣чеігао, л̣а̣чауг, л̣а̣чаугң; л̣ак-ам. вах. л̣ак̣арт, л̣ак̣артк; л̣а̣цер, inf л̣а̣ц̣ерн (л̣а̣ц̣арн).—Tom. 147.

17) ц̣ѣлый рядъ сложныхъ глаголовъ, состоящихъ изъ имени существительнаго или прилагательнаго и глагола ч̣ідао, по образцу нперс. сложныхъ глаголовъ съ کردن. Прим̣ѣры читатель найдетъ въ первомъ отд̣ѣл̣ѣ словаря.

18) особаго рода coniugatio periphrastica, при чемъ первымъ элементомъ служитъ основа наст. вр. другаго глагола. Мн̣ѣ изв̣ѣстны сл̣ѣдующіе прим̣ѣры:

а) دادن Sh. *to give* д̣а ч̣ідао. 110,35 ikjuwi х̣у б̣а̣х̣ д̣а ч̣уд wi'рд *even his own share he gave to him; дай дакенъ, и приводимое выше (§ 15) мурдаке* Hd. mûrdak т. е. мур д̣а кін.—Ср. § 1.

б) ریختن *литъ* тисчидау. Sh. *to pour (trans.), to transfix (sic)* тис ч̣ідао. Первое значеніе подтверждается въ его текст̣ѣ м̣ѣстомъ 112,12, но второе — по нашему нев̣ѣрное — основывается на ошибочномъ перевод̣ѣ слова сурб словомъ *стр̣ѣла* (arrow). У мирзы (Sh. 272) *стр̣ѣла* по шугнански называется п̣ас, ягн. п̣ат (Tom. 69), что совершенно правдоподобно. Я понимаю сурб какъ *олово* (سرب вах. с̣үрб *lead*) и перевозжу 106,9—14 сл̣ѣдующимъ образомъ: б̣а̣!д пад̣х̣а̣һ ловд: «ін̣цав̣ід ді! сурб ді ба̣ів-ті тис-кінід. јі г̣ад-ір̣д п̣анд-јад с̣од.» б̣а̣!д ј̣ү чорік на̣х̣туд, х̣у с̣ут

tär Wäzīr-bāčā xēz. Wäzīr-bāčā wīnd-ē wī, ловд: «eh! ді сурб аз ді җаїв-ті зезід». wī сурб зоҳт-ен. бә!д суҳән і wī пехст. jū ловд-е: «wуз әм тәма гән әм җад. падхәһ ловд-е: мi җаїв-ті сурб тiс-кiнiд etc.» потомҗ царь сказал: «схватите его! олово вҗ его ротҗ влейте: другому урокҗ будет». Затѣмҗ тотҗ человекҗ вышел, самҗ пошелҗ кҗ Везируву сыну. Везирувҗ сынҗ увидѣлҗ его, сказал: «эй, это олово изҗ его рта выньте». Его олово вынули. Затѣмҗ слово у него спросилҗ. Тотҗ сказал: «я вашу вҗсть передаѣ; царь сказал: вҗ его ротҗ олово влейте». — Ср. § 41.

c) خواندن Sh. to call kīw чідао, сар. kīw чеігао, вах. kīw це-рак (sic). — Ср. § 57.

d) آمدن? Sh. 108,1 бә әзаб і jet чӯд with difficulty succeeded in drawing himself out of (his bonds). — Ср. § 33, если не слѣдуетҗ читать het open, что гораздо вѣроятнѣе.

19) یافتن находитҗ видау. Sh. to find, to receive, to obtain pt. әм вӯд 107,23. ps. вәрәәм; вәрәјә 107,17. — Том. 126. Особая основа настоящего времени заставляет сомнѣваться вҗ связи этого глагола со слѣдующимҗ.

20) آوردن приноситҗ Ив. > Sh. to bring вiдао, вӯд (вуді 110,9. вӯдә 105,20. 112,21), вӯдц; imp. вар 106,21; Hd. sār (не опечатка-ли?). ps. варәм 110,37. варә 112,21. вiрд 106,24. — √ БАР: Том. 125.

21) خوردن ьсть хидау. Sh. to eat хēдао, хӯд 107,16. 26. 30. 108,13. 24. imp. хар 273. — √ XWAP: Том. 149.

22) مردن умираетҗ мидау, марҗ; смертҗ муду. Sh. to die мiдао, мӯд 105,1. 110,3; мӯбц 110,13. ps. мiрд 110,2. 11. — √ МАР: Том. 131.

Оснoвы на н.

23) کشتن (زدن) убиваетҗ зидау, зинҗ. Sh. to kill зiдао, зiд; зiн. — √ ЦАН: Том. 154.

Не думаю, чтобы сюда относился глаголҗ:

24) زدн бить зедау, зе; сраженіе зед. Sh. to strike җēдао, җад, җадц; ps. җадәм, 3 дē; ср. сар. җадао, җадәм, җадц, җәм, 3 җiд и вах. pt. дiхтәм ptc. дiетк ps. дiām, дi'м, 3 дiхт inf. дiңг, дiін. Именно вах. формы заставляют меня сравнить ягн. дiһ бить. У Том. 137 нѣкоторая путаница,

такъ какъ смѣшаны глаголы دادن и زدн, вѣроятно вслѣдствіе того, что сарыкольскіе парадигмы у Шау для to give 220 и to strike 258 совершенно тождественны, — надо полагать по недосмотру.

25) دانستن *узнавать* зинтау; везинтау, взиндъ 279, взунъ 278. — √ ЖАН: Том. 154.

26) ماندن *оставаться* минтау; слово монда *утомленный* заимствовано изъ таджикскаго. — √ МАН: > Том.

27) دیدن *видѣть* винтау (также *встрѣча*): амъ винтъ I, 21. 23. винъ I, 4. винѣмъ I, 6. Sh. to see wīntau, wīnd, wīndц, wīn. — √ WAH: Том. 125.

28) خواندن *читатъ* хейдау. Sh. to study, to learn pt. xēid; ср. сар. to say (prayers), to read xōīdao, xōīd, xōīдц, xōj, дуг. хōнун ир. хōнчн *звать, называть* (Hübschmann l. c. 69 § 305). — √ XWAN: > Том.

Основы на зубные.

У этихъ глаголовъ основа прошедшаго времени образуется двоякимъ образомъ: dentalis передъ -т(-д) или по общему правилу переходитъ въ -с, или сохраняется неизмѣненнымъ. Примѣры втораго случая можно найти у Томашека подъ «корнями»: yadh, wiédh, wardh, bat, lūdh, gyeth, (ghat), kand, khind, šand, skand. Причины такого явленія еще недостаточно разъяснены. Я могу указать лишь на аналогію въ осетинскомъ языкѣ, въ которомъ четыре глагола сохраняютъ свое -д предъ суффиксомъ причастія ¹⁾, въ томъ числѣ хūdн *смыться*, которому соответствуетъ нп. خندیدن: не выпалъ-ли соединительный гласный?

29) نشستن *посадить* nethau (sic, causs.?), *сидѣть* нистау II, 11, ср. Sh. to sit pt. нўст или наст, нўстц; ps. нерѣм, imp. нер 107, 29. нїс 276. — √ HAD-+ нї. Том. 160. Простой корень, съ переходомъ џ въ л встрѣчается въ другихъ нарѣчіяхъ: to stay, to remain сар. нѣстао, наст, настц, нѣл; вах. pt. нѣлд-ѣм, ptc. нѣлетк, ps. нѣлѣм, inf. нѣлак (sic): такъ по крайней мѣрѣ предполагаетъ Том. 145. Приводимое Ивановымъ nethau нельзя считать за caussativum, если принять въ соображеніе сар. нѣлѣѣндао, нѣленѣнѣм (sic) to cause to sit down.

1) В. Миллеръ. Осетинскіе этюды. II, 184.

30) دریدن *рвать, драсть* перистау; ср. сар. *to burst* (intr.), *to be burst* пәрістао, пәрўст, пәрўстц, парар; *to burst* (tr.) пәріндао, пәрінд, пәріндц, пәрін. — Том. 134?

31) گریختن *бѣжать* рацистау. Sh. *to flee* pt. рәцуст 108,29. — Том. 153?

32) بستن *вязать* вистау, виндѣ. Sh. *to bind* вистао, вист; ср. сар. вистао выше стр. 309. — √ БАНД: Том. 127.

33) آمدن *приходить* яттау, пов. а 278! *возвращаться* во-яттау (см. باز), *пойди сюда* ядѣ, *дождитѣ* баранѣ яттѣ. Hd. *to come* yet. Sh. *jechao*, *jat* или *jet*т, —, *jadām*, *jad*д. 273 *come tará it* (т. е. ترايت). Ср. § 18 d). — Compositum:

34) درآمدن *войти* Sh. *to enter* —, дѣид, —, деѣ. causs. ptc. діоѣц; сар. дѣідао, деід, деѣц, діѣām, деѣд. causs. *to cause to enter, to introduce, to fold* (sheep) дувастао, дуwуст (°ўст), дуwустц (°ўстц), дуwaѣ¹⁾. Всѣ эти формы ясно показывают, что основа исходитъ на зубной звук; поэтому я не могу отнести этихъ формъ съ Том. 121 къ √ I, JĀ.

Примѣчаніе. Приводимое Ивановымъ *видѣть* яттау явная ошибка, причина которой для меня неясна.

35) جستن *вскакивать* зебедау. Sh. *to fly, to rush, (to burst)* pt. зѣбѣд 108,з. 5. 16. 18. 19. сар. *to spring up* зі-бѣдао, зі-бѣд, зі-беѣц, зі-бан. — Том. 129.

36) بردن *нести* іедау. Sh. *to carry, to take away* —, *jōd*, *jōd*ц, *joss*; можетъ быть основа на -с? — Том. 121.

Основы на шипящіе.

37) دیدن *посмотри* чисидѣ (2 pl. imp.). Sh. *to look* чехѣтао, чўхѣт, чўхѣтц, чес. — √ ЧАХШ (KĀC): Том. 151.

38) کشیدن *ожидать* интизарѣ тишдау. Sh. *to draw, to pull* —, тіжд, тіждц, таж, —. — Том. 144.

1) Есть однако основаніе сомнѣваться, въ самомъ дѣлѣ-ли одинаковой основы simplex и compositum, такъ какъ за основу послѣдняго лучше принять *wad; ср. сар. *to expel, to bring out* зwaстао, зwaстц, зwaст, зwaд, — съ префиксомъ уз-, какъ дувастао съ префиксомъ дар-; м. б. въ связи съ wah. *to come* wazēin, wāzd, wāzg; wāzi-ām, wāzīt?

39) نوشتن *писать* невиштау, невишь. Sh. *to write* невіш-ān (вѣроятно опечатка вм. -ām, 1 sg. praes.). — Tom. 125.

40) کردن *потерять* бидау (вѣроятно описка, хотя нп. وید *утерянный* имѣетъ видъ древняго причастія). pt. ум (вм. ām?) бенест 279. Sh. *to lose* бінестао; ягн. пінаш شدن *гм*, пінаіш کردن *гм*. — √ НАС + anī. Tom.: 132.

41) ریختن *льетъ* тесьдау. Sh. *to pour* тіс чідао (выше § 18 b). сар. *to empty out* тісао (sic) или тіс чеігао, тіст (?), тістц, тіс. — Tom. 144.

42) برخاستن *встань* андызъ 278. Sh. *to arise* āндӯідао, pt. āндӯід 108,9. 111,15. āндӯід 108,26. 109,1. сар. індеідао, індауд, °дц, индиз. causs. індеізандао, індаузданд, °дц, індаузан. — Tom. 140.

43) زیستن *жить* зендаганъ-иждау; — необъяснимо.

Основы на небные.

44) سوختن *жечь* сезау (sic). У Sh. 109,8-11 встрѣчается сухт-ām *я обжегся*, которое однако вѣроятно = нп. سوختم. Въ памирскихъ нарѣчіяхъ этотъ корень не встрѣчается, кромѣ ягн. сухс.

45) افتادن *падать* вехтау; ср. сар. *to fall* woхтао, woхт, woхтц, wух. — Tom. 123 смѣшиваетъ разные корни.

46) شکستن *ломать* верихтау, веряхъ. Sh. *to break* врухтао, врухт, врухтц, вѣрѣѣ. — √ *БРАЦ (frangere) или в- + ? Tom. 133.

47) گریختن *бѣжать* hexтау. — ?

48) گزیدن *кусать, колоть* жрихтау. — ?

49) نمودن *показывать* дивихтау. — √ ДІХ-Ш + anī?

Основы на губные.

50) خفتن *спать* шевдѣу. Sh. *to sleep* хевдао, ховд, ховдц, —; ср. 276 *sleep* шафтис (شافتس) можетъ быть *хафц (ср. сар. хуфс) или вѣроятнѣе описка вм. хѣфсід (2 pl. imp.)? — √ XWAФ-С: Tom. 150.

51) گرفتن *имть, согласиться* (sic) андживдау, *понять* кенор-

андживдау, *ловить рыбу* моһи андифдау (sic). Sh. to seize —, инцувд, —, инцав. — √ ГРАБ — ham: Том. 153.

52) گرفتن *взять* парживдау, пардживдау, пардживъ. — √ ГРАБ — пара: Том. 153.

53) دوختن *шить* анцивдау; ср. сар. to sew инцивдао, инцивд, инцивдц, инцав. — √ ? — ham: Том. 152.

54) انداختن [*бросать*] стрелять патэвдау. Sh. to throw pt. пәттәвд, сар. пәтаодао ¹⁾, пәтаод, пәтаодц, пәтао. — Том. 142.

55) گفتن *говорить* люфдау, ат люфть, алляфть (т. е. ат ләфт?) 277; люфъ и т. д. 278. Sh. to say левдао, лөвд, ловдц, лөв. — Том. 136.

56) باز گرفتن *взять обратно* возлюфдау. Сомнительно, можетъ быть отказать, *взять обратно слово*?

57) برخاستن *вставать* кивдау — (вѣроятно ошибка).

58) خواندن *позвать, кричать* кивумъ (1 sg. ps.). Sh. to call kiw чідао, kiwд 112,24. kiwдц, ps. kiw-ām, kiw-ē 112,24; ср. ос. бѹвн; ср. § 18 с). — Том. 148.

59) زیر آمدن [*спускаться*] спускъ хавсъ 297 (imp. или основа наст. вр.). Sh. to drop, to alight хавдао сар. to descend хавдао, хавд, хавдц, хавс. — Том. 148.

60) تافتن (سوختن) *озарять* тептау. Sh. to burn тебдао; въ сар. и вах. основа начинается съ р-, между тѣмъ какъ другое تافتن *вертеть, прастъ* (ш. тебт, теб to twist or spin) во всѣхъ парѣчіяхъ начинается съ т-. — √ ТАП: Том. 142.

61) رسیدن [*приходить*] встрѣча фириптъ (pt. или inf.). Sh. to arrive фирібтао, фиребт, фиребтц, фираб. — √ АП — парі или т. п.: Том. 119.

Основы на гортанные.

62) غغف کردن *лаять* джактау.

63) کوفتن *бить* чукдау, ср. ягн. чук. — Том. 150.

1) Значеніе знака ʔ у Shaw имъ не объяснено, можетъ быть ʔ или ʔ?

Основы на двойные согласные.

64) پرسیدن *спрашивать* пихстау, пихц- 278. Sh. to ask пех-стао, пехст 106, 12. 107, 9. Hd. pîshtam (1 sg. pt.) — √ ПАРС: Том. 128.

65) مالیدن *тереть, мазать* мальтау. — √ МАРЗ, но -л указывает на заимствование из персидского.

Остаются еще два глагола у Иванова, которых я даже анализировать не могу:

66) جزا کردن *наказывать* джазоты ферентау; см. выше стр. 287.

67) گرفتن *брать* худуста — ?!

فهرست الافعال

— 34 آمدن — 33. 18 d?	زدن 24 — زیستن 43
— 20 زیر آمدن — 59 آوردن	سوختن 60. 44
افتادن 45 — انداختن 54	شدن 6 — شستن 4 — شکستن 46
برچیدن 10. 8 — بردن 36 — بستن 32	عفف کردن 62
بودن 5 — ییختن 41	فروختن 2
پرسیدن 64 — پوشیدن 7	کردن 15 — کشتن 23 — کشیدن 38
تافتن 60	کوفتن 63
جزا کردن 66 — جستن 35 — جستن 14	گرفتن 51. 52. 67? — باز گرفتن 56? —
برخاستن 42. 57? — خفتن 50 — خواندن	گریختن 31. 47 — گزیدن 48 — گم
21 خوردن — 58. 28. 18 c	کردن 40
دادن 1. 18a — دانستن 25 — درودن	مالیدن 65 — ماندن 26 — مردن 22
— 9 دریدن 30 — دوانیدن 9	نشستن 29 — نمودن 49 — نوشتن 39
دوختن 53 — دیدن 37. 27	نهادن 16. 13
رستن 3 — رسیدن 61 — رفتن 11	یافتن 19
بیرون رفتن 12 — ریختن 41. 18 b	

Кончая на этомъ разборъ драгоцѣнныхъ матеріаловъ Д. Л. Иванова, не могу не выразить желанія, чтобы они были еще разъ провѣрены и пополнены лицами, которымъ суждено будетъ побывать въ Шугнанѣ и Рошанѣ. Надѣюсь, что въ моемъ скромномъ трудѣ найдутся нѣкоторыя указанія, могущія принести пользу будущимъ изслѣдователямъ.

Главною же задачею, по нашему мнѣнію, будетъ всегда для лицъ, которымъ случится быть на мѣстахъ, записываніе фразъ и коротенькихъ текстовъ.

Н. Залеманъ.

3/15 Августа 1895 г.

ПОПРАВКА.

На стр. 310 строка 13 чит.: чүгүт ам или ам чүгүт.